

Move Together

مجلة تعزز اندماج ثقافات مختلفة | Magazine sur l'intégration des diverses cultures
Magazine Promoting Multi-Cultural Integration in Luxembourg

نضي معاً



لذلك أنا أصوت

Je vote donc je suis

I Vote Therefore I Am



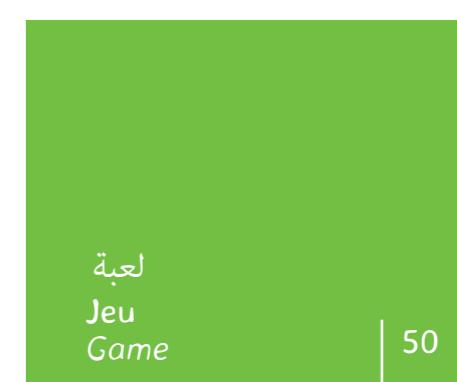
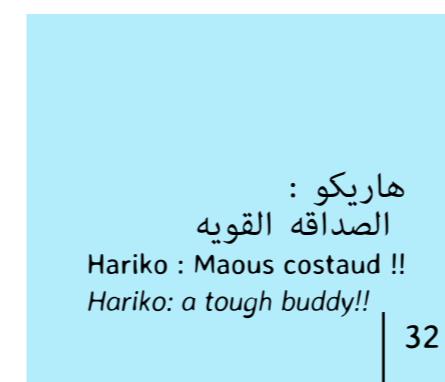
المحتويات

Sommaire

Contents



Pixabay.com Sathyatripodi



المقدمة

Avant-Propos

Foreword



لدوقيه لوکسمبورغ الکبری تاریخ عریق فيما يتعلق بحق التصویت فی الإنتخابات وتعترف بحق الجميع فی التصویت وأیضاً تم الإعتراف بحقوق التصویت المتساویه لكل من الرجل والمرأه فی عام ۱۹۱۹ على الرغم من إن ما بين ۱۹۳۱ و ۱۹۷۵ لم تُنخب اي إمرأه کائب .

The Grand-duc'hé de Luxembourg a déjà une longue histoire du droit de vote. Le droit de vote universel, à savoir, la reconnaissance de l'égalité de vote entre hommes et femmes, a été reconnu en 1919, bien qu'entre 1931 et 1965 aucune femme n'a été élue comme député.

يُذكّرنا المؤرخ الفرنسي (بیر روز فالون) في كتابه عن التاريخ الفكري للإقتراع في فرنسا (لوساکري دو سیغون) إن المساواة عندما تقف أمام صندوق الإنتخاب هو بالنسبة لنا الشرط الأساسي للديمقراطية والمتساویة هي أساس القانون الذي لا جدال فيه .

L'historien français Pierre Rosanvallon nous rappelle dans son livre sur l'histoire intellectuelle de suffrage en France, «Le sacre du citoyen», que: « l'égalité devant l'urne électorale est pour nous la condition première de la démocratie, la forme la plus élémentaire de l'égalité, la base la plus indiscutable du droit ».

وقد كان تحقيق المتساویة على النحو الذي أثاره (روز فالون) عندما كان يواجه صندوق الإنتخاب نتيجة عملیه طویله من النضال في تاريخ أوروبا وأرتبط مبدأ المتساویة بإستمرار بمبدأ الحریه . إن الصراع الدامي الذي نشب أمس ولا يزال حتى اليوم والمعارک العنيفه التي لا يجب إغفالها والتي ما زالت تُشن في أجزاء كثیره من العالماليوم حتى اليوم فرضت علينا أن نتوقف لحظه للتفكير في المواطنین

The Grand Duchy of Luxembourg has a long-standing history with regards to the right to vote. The universal right to vote, namely the recognition of equal voting rights for both men and women, was recognized in 1919, although between 1931 and 1965 no woman was elected as a deputy.

The French historian Pierre Rosanvallon reminds us in his book on the intellectual history of suffrage in France, "Le Sacre du Citoyen", that "...equality, when standing before the electoral urn, is for us the primary condition of democracy, the most elementary form of equality, the most indisputable basis of law".

Achieving equality, as evoked by Rosanvallon, when facing the electoral urn has been a long process of struggle in the history of Europe, and constantly linked to the principle of freedom. Yesterday's bloody struggle, and still today, violent fights that must not be overlooked, are still being waged in many parts of the world today.

المجهولين والشطء والصحفيين والسياسيين الذين يحرمون اليوم من حریتهم لنختتم كفاحهم من أجل تحقيق المتساویة أمام الصندوق الإنتخابي لأنهم يدافعون أساساً عن الحقوق الأساسية المتساویة وهذا يشكل إلتزاماً أخلاقياً وقانونياً بضرورة العوده الى صناديق الإقتراع لممارسه المسائله والمسؤوليه الديمقراطيتين .

réfléchir à propos des citoyens anonymes, des militants, des journalistes et des hommes politiques qui aujourd'hui sont privés de leur liberté, et observer comment ils mènent leur bataille pour obtenir cette égalité devant l'urne électorale et ainsi, en fait, pour la défense des droits fondamentaux. Cela nous pose une obligation morale ainsi que légale de nous rendre de nouveau aux urnes dans un exercice de reconnaissance et responsabilité démocratique.

تعزز الديمقرatie من خلال مشاركة المواطنین في العملية الإنتخابية وهذا يوفر للديمقرatie البرونه الكافيه ضد الشدائـد والمعارک الحاليه وينبغي معدلات الإمتنان المفزعه في الإنتخابات في البلدان التي لا يكون فيها التصویت إلزامياً أن تُشجع على التفكير في (أزمة الديمقرatie) وهو مصطلح مألوف للکثير منا والديمقرatie هي التي يتبعن علينا أن نوليها إهتماماً ونبتعد عن الخطاب الذي يُزعزع الإستقرار في النفس ويعاول التلاعيب بنا وينشر بداخلينا الشعوبیه والأصولیه من جميع الأنواع لنكون نحن الآمن بوصفنا النموذج الأمثل للديمقرatie .

La démocratie est consolidée à travers la participation des citoyens aux élections, et cela lui fournit la force suffisante contre les adversités qu'elle supporte aujourd'hui. Des taux alarmants d'abstention aux élections, dans les pays où le vote n'est pas obligatoire, devraient nous faire réfléchir sur la «crise de la démocratie», expression qui nous est déjà familière. Nous devons être attentifs à la fois aux discours désstabilisants et manipulateurs des populismes et aux intégrismes de toute sorte. La sécurité comme leitmotiv apparaît comme un modèle de référence de la démocratie.





الفساد ، عدم الاهتمام بمسائل السياسية ، الأزمة الاقتصادية ، فضلاً عن خيبةأمل الشعب في السياسة هي أيضاًأسباب تؤثر على إنخفاض المشاركة في العملية الانتخابية وتشجع على ظهور الأصولية .

La corruption, le manque d'intérêt pour la politique, la crise économique, les désillusions des gens sont d'autres causes qui affectent cette baisse de participation aux élections et favorisent la montée de l'intégrisme.

وتبين العولمة والأقليمه الامركزيه إن العالم أصبح عابراً للحدود الوطنية ومحروماً من مركز واحد معين ونتيجةً لذلك أخذت السلطة المجتمعية البلديه بعدها آخر ولاسيما هنا في دوقية لوسمبورغ الكبرى حيث تشكل المكان الوحيد الذي تتجلى فيه لامركزية سلطة الدولة ومن الخطوات الحاسمة والجريئة في ديمقراطية لوسمبورغ

Globalization, regionalization, and decentralization show that the world has become transnational and deprived of a particular center. Consequently, communal power - the municipality - has taken on another dimension. And notably here, in the Grand Duchy of Luxembourg, where it constitutes the only place where the decentralization of state power is reflected.

الاعتراف بحق الأجانب في التصويت في الإنتخابات المحليه من خلال إعتماد معاذهدة (ماستريخت) في 1992 ومنح الجنسيه الأوروبيه لهم وكذلك من عام 2005 فصاعداً تم منحها للأفراد غير الملتزمين الى المجتمعات المحليه وأمتدت المشاركة في الحياة السياسيه للبلديات المشاركه في جميع الأجانب وقد تغيرت حقوق المشاركة السياسيه التي يبدو أنها مرتبطه بالجنسيه تكون مقصورة على المواطنين فقط في الأنتخابات العامه للدوله لاستبعاد غير المواطنين الذين يعيشون في نفس الأماكن حيث إقصر السماح بالتصويت للأجانب في الإنتخابات البلديه (المحليه) فقط وپئلاً للإعتراض بالحق في التصويت فضلاً على الأهلية للمشاركة في الإنتخابات المحليه نظراً تحوّل في إدماج الأجانب في المجتمع وهو اليوم احد الركائز السياسيه في لوسمبورغ للعيش معًا .

وإستناداً إلى مبدأ المساوات والحربيه فإن دور القانون ومكانته بوصفه مجموعه من القواعد هو إقامة مجتمع عادل ديمقراطي بوضع الفضمانات الدنيا لإقامة هذا المجتمع ومسألة الإنتخابات المحليه التي سُعقد في تشرين الأول / أكتوبر المقبل في دوقية لوسمبورغ الكبرى تعالج هذه المسألة التي تتعلق بالتحرك معًا .

الدكتور لويس ميغويل أوجيدا رويز

Une étape décisive et audacieuse dans notre démocratie récente a été la reconnaissance du droit de vote des étrangers aux élections locales lors de l'adoption du traité de Maastricht de 1992, avec l'institution de la citoyenneté européenne pour les citoyens de l'Union européenne et, à partir de 2005, pour les non communautaires. La participation à la vie politique des communes a été donc élargie à tous les étrangers. Les droits de participation politique qui semblent être liés à la nationalité, et qui sont donc réservés à ceux qui sont ressortissants, à l'exclusion des non ressortissants qui vivent dans le même espace public, ont changé avec la citoyenneté européenne.

La reconnaissance à la fois du droit de vote et de l'éligibilité aux élections a marqué l'intégration des étrangers, qui est aujourd'hui l'un des piliers de la politique luxembourgeoise du vivre ensemble.

Sur la base du principe d'égalité et de liberté, le droit, en tant qu'ensemble de règles, a pour mission d'établir une société juste, en établissant les garanties minimales d'une société démocratique. La question à propos des élections communales, qui auront lieu en octobre prochain au Grand-duché de Luxembourg, est abordée dans ce numéro de *Move Together*.

Dr. Luis Miguel Ojeda Ruiz

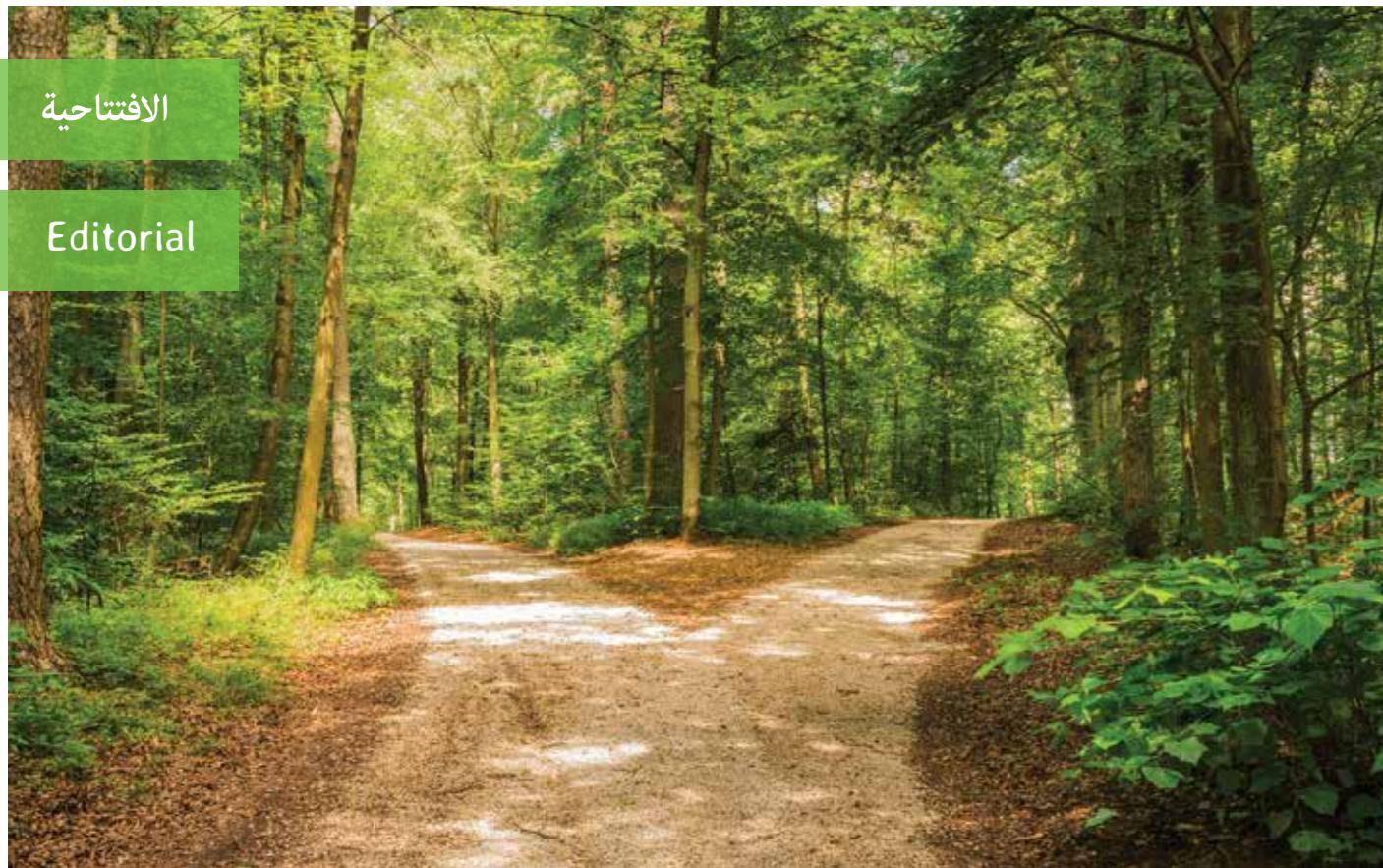
A decisive and bold step in our recent democracy was the recognition of the right for foreigners to vote in local elections through the adoption of the Maastricht Treaty in 1992, establishing European citizenship for citizens of the European Union, as well as, from 2005 onwards, to the benefit of non-Community members. Participation in the political life of the municipalities was henceforth extended to all foreigners. The rights of political participation, which seem to be linked to nationality, and which are reserved for those who are nationals, to the exclusion of non-nationals living in the same public space, have changed with European Citizenship.

The recognition of both the right to vote as well as eligibility to participate in (local) elections marks a turning-point in the integration of foreigners, which is, today, one of the pillars of Luxembourg's policy for Living Together.

On the basis of the principle of equality and liberty, the role, and place of the body of law, as a set of rules, is to establish a just society by establishing the minimum guarantees for a democratic society.

The issue of the communal elections, to be held next October in the Grand Duchy of Luxembourg, is addressed in this issue of *Move Together*.

PhD Luis Miguel Ojeda Ruiz



fotolia.com - Vulcanus

الافتتاحية

Editorial

سيكون هناك حدث رئيسي قريباً لإعادة تصميم المشهد السياسي هنا في لوكسمبورغ (الانتخابات البلدية) سوف نرى قريباً جداً العديد من الملصقات الخاصة بالمرشحين هنا وهناك من أجل الثناء على مزايا كل مرشح.

Un événement majeur va très prochainement redessiner notre paysage politique au Luxembourg: les élections communales. Vous découvrirez très prochainement de nombreuses affiches parsemées ici et là afin de vanter les mérites de l'une ou l'autre personne, l'un ou l'autre parti.

سيلتقي كل الناخبين يوم الثامن من أكتوبر ٢٠١٧ لأداء واجبهم المدني وإختيار مجلس بلديه جديد لإدارة المجتمع الذي يعيشون فيه ولكن في النهاية علينا أن نعرف الكثير عن البلديه حيث نعيش جميعاً ،

كيف تعمل؟ ما هي مسؤولياتها؟ كيف يتم اختيار ممثليها؟ وحتى إذا كان التصويت في دوقيبة لوكسمبورغ الكبرى إلزامياً فإنه من المثير للإهتمام معرفة من؟ ولماذا؟ وكيف نصوت؟ في هذه الطبيعة من مجلتنا نمضي معاً لذا سنحاول تقديم إجابات على هذه الأسئلة في هذا العدد.

Chaque électeur va se donner rendez-vous le 8 octobre 2017 afin d'effectuer son devoir civique et choisir un nouveau conseil communal pour administrer sa commune.

Mais finalement cette commune où nous vivons tous, comment fonctionne-t-elle ? Quelles sont ses attributions ? Comment ses représentants sont-ils choisis ? Même si le vote au Grand-Duché du Luxembourg est obligatoire, il est intéressant de savoir pour qui, pour quoi et comment on vote. Dans la parution de ce nouveau magazine, Move Together a essayé d'apporter des réponses à ces questions.

A major event will shortly redesign our political landscape here in Luxembourg: municipal elections. You will discover very soon many posters dotted here and there in order to praise the merits of one or the other person, one or the other party.

Each voter will meet on October 8, 2017, to perform his or her civic duty and choose a new municipal council to administer his community.

But finally, this commune where we all live, how does it work? What are its responsibilities? How are their representatives chosen? As the vote in the Grand Duchy of Luxembourg is compulsory, it is interesting to know for whom, for what and how we vote. In this edition of the magazine, Move Together tries to provide answers to these questions.

كما إخترنا أن نسلط الضوء على رابطة هامة جداً بالنسبة لنا هي التخطيط الاسري حيث تشارك هذه الرابطة بنشاط في التعليم والصحة الجنسية و تقوم بعمل بالغ الأهمية في عالم كثيراً ما يتم فيه الإستخفاف بإحترام حقوق الإنسان الأساسية والحريات الفردية لذا إلتقينا مع السيد شيري مدير التخطيط العائلي والسيد كيلر مستشار التربية الجنسيه الذين تشاركوا بخبراتهم معنا في هذا المجال .

هل سمعت عن خدمة الترجمة في الصليب الأحمر؟ والتي تتألف أساساً من متطوعين وقدم مساعدته مفيدة جداً لجميع الذين يحتاجون إلى مساعدته لغوية (السيد الفاريز) المسؤول عن الخدمة قالت لنا خصوصيات وعموميات عن كيفية عمل هذه الخدمة .

وأيضاً في هذا العدد سنعود إلى إثنين من الأنشطة المثيره للإهتمام وهي العرض الذي قدمته Hariko من خلال مجموعة من الشباب وسلسلة التضامن الإنساني ورسالتها الهامه جداً التي قامت بها منظمة Asti وأرادت أن تشاركنا بها .

وأخيراً في المستقبل القريب تقوم رابطا «Mamie et Moi» و «Cohabit'âge» بتشغيل مشروع مثير للإهتمام بعنوان «Café Tricot Solidaire» فيه كل شيء عن الحياة والتي يمكن الإطلاع على تفاصيلها من خلال هذا العدد أيضاً من مجلتنا وإذا كنت من عشاق الثقافة والفن تأكد من قراءة المعلومات حول ليلة المتأحف التي نظمت في تشرين الأول / أكتوبر في لوكسمبورغ

ننمنى لكم قراءه ممتعه

أوريليا باتو

Nous avons choisi également de mettre en lumière une association très importante pour nous, le Planning Familial. Cette association s'active en matière d'éducation et de santé sexuelle et effectue un travail considérable dans un monde où le respect du droit humain fondamental et des libertés individuelles est souvent bafoué. Nous avons rencontré Madame Chery, directrice du Planning Familial et Madame Keller-Gold conseillère en éducation sexuelle qui nous ont fait part de leur expérience de terrain.

Vous connaissez le service interprétariat de la Croix-Rouge ? Constitué principalement de bénévoles, celui-ci fournit une aide très utile en matière d'interprétation à toutes personnes ayant besoin d'une assistance linguistique. Madame Alvarez, responsable du service, nous a raconté les tenants et aboutissants du fonctionnement du service.

Nous revenons également sur deux activités qui nous ont beaucoup intéressées : «I>Show I am, I see, I create» proposé par Hariko et l'organisation de la chaîne humaine de solidarité et son message si important que l'ASTI a voulu nous transmettre.

Enfin, prochainement, les associations Cohabit'âge et Mamie et moi organisent une activité très sympathique « café tricot solidaire » dont vous trouverez les détails dans ce magazine. Et si vous aimez la culture et l'art, ne manquez pas de lire les informations concernant la nuit des musées organisée en octobre à Luxembourg.

Bonne lecture.

Aurélia Pattou

We also chose to highlight a very important association for us, "Planning Familial". The association is actively involved in education and sexual health and is doing a very important job in a world where respect for fundamental human rights and individual freedoms is often flouted. We met with Mrs. Chery, Director of Planning Familial and Mrs. Keller-Gold Sex Education Counselor who shared their experiences in the field.

Have you heard of the Red Cross translation service? Consisting mainly of volunteers, it provides very useful translation assistance to all those who need language assistance. Mrs. Alvarez, in charge of the service, told us the ins and outs of how the service works.

We also come back to two very interesting activities: "I>Show I am, I see, I create" proposed by Hariko and the organization of the human solidarity chain and its message so important that ASTI wanted to share it with us.

Finally, in the near future, the associations "Cohabit'âge" and "Mamie et Moi" are running a very interesting project entitled "Café Tricot Solidaire" all about knitting together, the details of which can be found in this magazine. And if you like culture and art, be sure to read the information about the museum night organized in October in Luxembourg.

Good reading.

Aurélia Pattou



Aurélia Pattou



Fotolia.com - Vartzbed

التصويت في الإنتخابات هو إعطاء رأي ، إتخاذ موقف ، المشاركة في عمل المُواطَنَه من أجل تغيير الأمور لذا الذهاب إلى التصويت هو الذهاب إلى التغيير .

Voter c'est donner son opinion, prendre position, participer à un acte citoyen afin d'essayer de changer, faire évoluer les choses.

To vote is to give one's opinion, take a position, to participate in a citizen's act in order to try to change things, go for a change.

في الثامن من تشرين الأول / أكتوبر ٢٠١٧ يمكن للملقيمن في الدوقيه الكبرى مدة خمس سنوات والذين لا تقل أعمارهم عن ١٨ سنه أن يذهبوا إلى مراكز الإقتراع لأداء واجبهم المدني والمشاركة في الإنتخابات البلدية في لوكسمبورغ .

Le 8 octobre 2017, les résidents du Grand-duché présents au pays depuis 5 ans et ayant au moins 18 ans pourront se rendre aux bureaux de vote afin de remplir leur devoir civique et participer aux nouvelles élections communales du pays.

On 8 October 2017, residents of the Grand Duchy who have resided in the country for five years and who are at least 18 years old, can go to the polling stations in order to fulfill their civic duty and participate in the country's municipal elections in the country.

ولكن ما هي البلديات ؟
وكيف تعمل ؟
ما هي اختصاصاتها ؟
وكيف يتم التصويت للبلديات في لوكسمبورغ ؟

Mais une commune en fait c'est quoi ?
Comment fonctionne-t-elle ?
Quelles sont ses compétences ?
Et voter au Luxembourg pour les communales, ça fonctionne comment ?

But what is a municipality/commune?
How does it work?
What are its competencies?
And how do you vote in Luxembourg for municipalities?

هذه هي الأسئلة التي سنحاول الإجابة عليها :

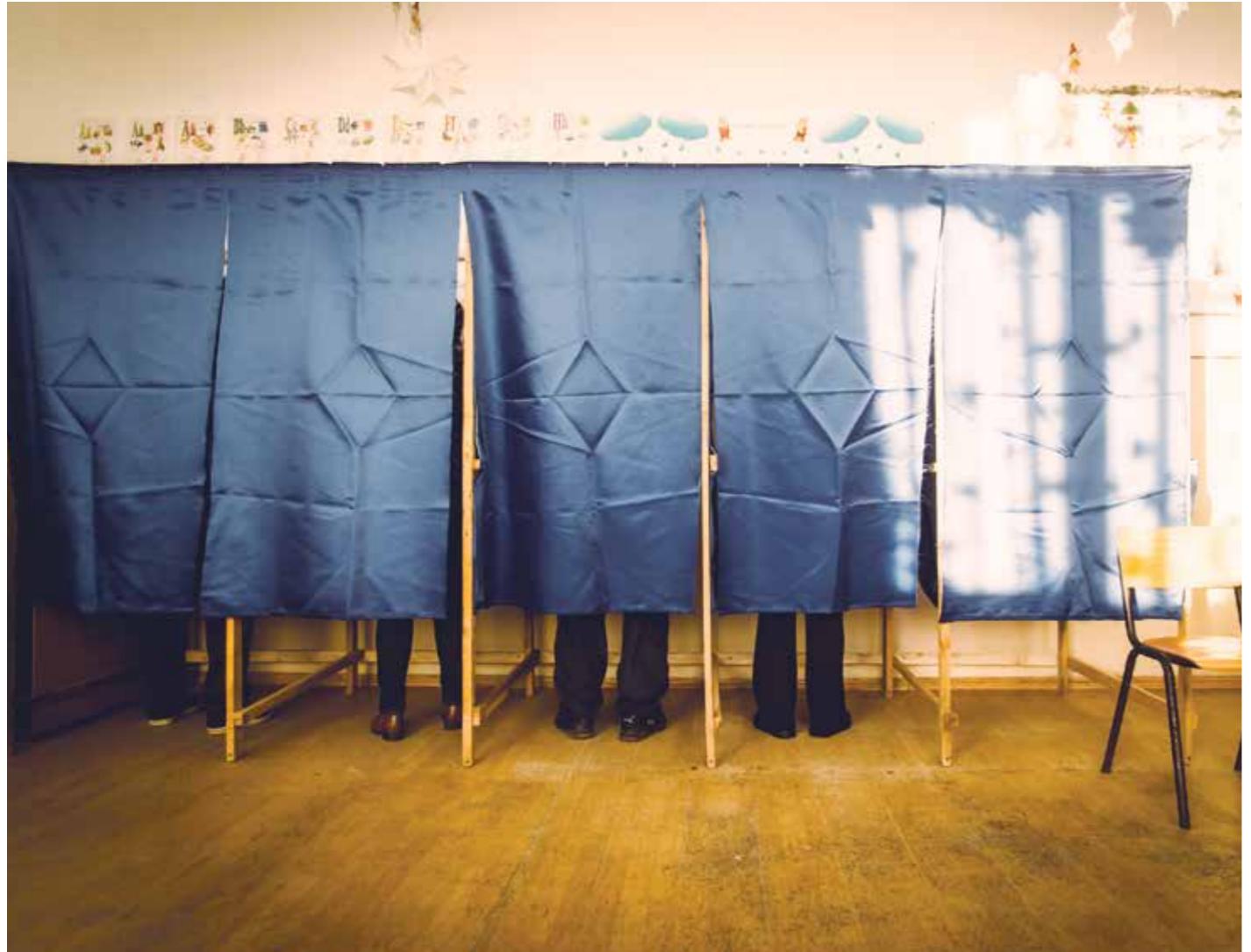
يوجد في دوقية لوكسمبورغ الكبرى ١٠٥ من البلديات وتتميز المدينه عن القرية أو المدينه

Telles sont les questions auxquelles nous allons essayer de répondre.

Le Grand-duché du Luxembourg est divisé en 105 communes. La dénomi-

These are the questions we will try to answer.

The Grand Duchy of Luxembourg is divided into 105 municipalities. Dis-



Fotolia.com/bazoo5

الهيئه الثالثه تمثل بالعمده وهو رئيس المجلس البلدي وأعضاء المجلس المحلي ويجوز أن يكون العمده مواطناً لوكمبورغياً أو أجنبياً وقد منحه الدستور والقانون سلطات خاصه يمارسها بمفرده وتحت مسؤوليته الوحيدة وهذا هو الحال بصفه خاصه فيما يتعلق بالنظام العام وأدوات البناء وما إلى ذلك.

Le troisième organe est le bourgmestre. Il est président du conseil communal et du collège des bourgmestres et échevins. Il peut être soit luxembourgeois ou de nationalité étrangère. La Constitution et la loi lui ont donné des attributions particulières qu'il exerce seul et sous sa seule responsabilité. Il en est ainsi notamment en matière de l'ordre public, autorisation de bâtir....

ويحق للعمده وأعضاء المجلس المحلي وللمشتررين الحصول على إذن حكومي لأداء واجباتهم داخل البلدية عندما لا يكونوا قد بلغوا سن التقاعد بعد وإذا كانوا يعملون لحسابهم الخاص أو عندما يكونون بدون عمل مأجور فأنهم يتلقون بدلًا إجماليًا للتعويض عن الوقت المخصص لولائهم السياسيه

The third organ is the Mayor. He is president of the municipal council as well as the College of burgomasters and aldermen. He may either be a Luxembourg citizen or a foreign national. The Constitution and the Law have given him special powers that he exercises alone and under his sole responsibility. This is the case in particular with regard to public order, authorization to build, etc....

Mayors, aldermen, and councilors are entitled to political leave to perform their duties within the commune when they have not yet reached retirement age. When they are self-employed or when they are without paid employment, they receive a lump sum allowance to compensate for the time devoted to their political mandate. When gainfully

وعندما يعمل صاحب العمل بأجر يتم تسديد الخسائر في الدخل إلى صاحب العمل مرره في السنة وكلما كبر حجم البلدية زاد التعويض باعتبار إن عباء العمل أكبر .

penser le temps consacré à leur mandat politique. Lorsqu'ils exercent une activité rémunérée auprès d'un patron, les pertes de gain sont remboursées à l'employeur une fois par an. Plus la commune est grande, plus l'indemnité est conséquente, estimant que la charge de travail est plus importante.

بالأضافه الى ذلك يحق للعمده وأعضاء المجلس المحلي الحصول على بدل ثابت مع مراعاه عدد أعضاء المجلس المحلي ويحدد الحد الأقصى للبالغ بموجب لائحة الدوقيه الكبرى وتنطوي هذه البدلات جميع النفقات الملازمة لممارسة الوظيفه بإشتثناء نفقات السفر والإقامه فضلأً عن تكاليف الهاتف التي يمكن أن ترد الى الأفراد المعينين ويتلقى المستشارون المحليون رسوم الحضور لمشاركتهم في إجتماعات المجالس المحليه

En plus les bourgmestres et échevins ont droit à une indemnité fixée en tenant compte du nombre des membres du conseil communal. Les montants maxima sont fixés par règlement grand-ducal. Ces indemnités couvrent tous les frais inhérents à la fonction, à l'exception des frais de route et de séjour, ainsi que des frais de téléphone, qui peuvent être remboursés aux intéressés. Les conseillers communaux reçoivent des jetons de présence pour leur participation aux réunions du conseil communal.

employed by an employer, earnings losses are reimbursed to the employer once a year. The larger the municipality, the greater the indemnity is, considering that the workload is greater.

In addition, mayors and aldermen are entitled to a fixed allowance taking into account the number of members of the communal council. The maximum amounts are fixed by Grand-Ducal regulation. These allowances cover all expenses inherent to the exercise of the function, with the exception of travel and subsistence expenses, as well as telephone costs, which may be reimbursed to the individuals concerned. The communal councilors receive attendance fees for their participation in communal council meetings.



Fotolia.com Olivier Tuffé

15



fotolia.com - Joachim Martin

ومع ذلك فإن هذه البدلات تتسم بطابع رمزي ويستند عمل غالبية البلديات إلى العمل التطوعي لممثليها ..

وللبلديات واجبات إلزامية محددة في الدستور يضاف إليها بعض الأنشطة الإختيارية التي تقرر السلطات البلدية عرضها بحرية على

مواطنيها ومن بين الواجبات الإلزامية :

- تنظيم البلدية وإدارتها
- التخطيط الإقليمي
- الشرطة والسلطة التنظيمية
- إدارة المياه والصرف الصحي والنفايات
- الطرق والمرور
- إحترام البيئة
- التعليم الإبتدائي
- الحاله الاجتماعية الزوج والولاده والوفاة
- الخدمة الاجتماعية
- المقابر

الأنشطة الإختيارية : تشمل إنشاء وتشغيل الهياكل الأساسية والمرافق الرياضية والثقافية ، والسياحية لصالح فئات معينة من المواطنين ،

Néanmoins, toutes ces indemnités sont plus de l'ordre du symbolique, et le fonctionnement de la majorité des communes repose sur le volontariat de leurs représentants.

Les communes ont des missions obligatoires définies par la Constitution et la Loi et des activités facultatives que les autorités communales décident d'offrir librement à leurs citoyens.

Parmi les missions obligatoires ont retrouvent :

- Organisation et administration de la commune
- L'aménagement du territoire
- Pouvoir réglementaire de la Police
- Gestion de l'eau, canalisation et déchets
- Les voiries et la circulation
- Le respect de l'environnement
- L'enseignement fondamental
- Etat civil : mariage, naissance, décès...
- L'aide sociale
- L'inhumation, lieu de sépulture

Parmi les activités facultatives, on peut retrouver la mise en place et l'exploitation d'infrastructures

Nevertheless, these allowances are more of a symbolic nature, and the functioning of the majority of the communes is based on the voluntary work of their representatives.

Municipalities have both mandatory duties defined in the Constitution, as well as in the Law. Added to which some optional activities that the municipal authorities decide to freely offer to their citizens.

Among the mandatory missions are:

- Organization and administration of the municipality
- Territorial planning
- Police and Regulatory Authority
- Water, wastewater and waste management
- Roads and traffic
- Respect for the environment
- Primary education
- Marital status: marriage, birth, death ...
- Social assistance
- burial and burial places

Optional activities include setting up and operating sports, cultural and tourist infrastructure and facilities

مثل الشباب (مثل إفتتاح الحضانة) أو المسنين (مثلا: توفير حافلة). والخيارات موجهة في كل بلدية وفقاً للإحتياجات السكان ومصالحهم الضوريه الموارد المالية للبلدية.

وأخيراً فإن هذه الخيارات هي التي سيكون لها تأثير معين علي سمعة من هم في السلطة ، ولها تأثير مباشر على تحسين الحياة اليوميه للمواطنين وتأثير على السياسيين خلال فترة الانتخابات ، من أجل "تسجيل نقاط مع السكان.

sportives, culturelles, touristiques, d'installations dans l'intérêt de certaines catégories de citoyens, comme la jeunesse (ex : ouverture d'une crèche) ou les personnes âgées (ex : mise à disposition d'un bus). Les choix s'orientent dans chaque commune en fonction des besoins et des intérêts de la population et forcément des moyens financiers de la commune. Et finalement, ce sont ces choix qui auront une certaine influence sur la notoriété de l'exercice au pouvoir, ayant un impact direct pour améliorer la vie quotidienne des concitoyens et en période électorale, « marquer » des points auprès de la population.

Même si les communes bénéficient d'une autonomie considérable, l'Etat a voulu éviter que celles-ci ne puissent porter atteintes à ses intérêts, et a ainsi mis en place un système de « tutelle administrative »

for the benefit of certain categories of citizens, such as youth (e.g. opening a crèche) or the elderly (e.g.: provisioning a bus). The choices are oriented in each commune according to the needs and interests of the population, and necessarily, the financial resources of the municipality. Finally, it is these choices that will have a certain influence on the notoriety of the exercise in power, having a direct impact on improving the daily lives of fellow citizens and during the electoral period, to "score" points with the population.

Although the municipalities enjoy considerable autonomy, the State wishes to prevent them from infringing on its interests and thus has established a system of "administrative supervision" exercised by the Minis-



Pixabay.com Cecel

وتمثل مهمتها في الإشراف على الهيئات الإدارية المحلية للبلديات وموظفيها لضمان إدارة البلديات في إطار الاحترام الكامل للقانون.

exercé par le Ministère de l'intérieur. Il a pour mission de surveiller les administrations communales et leur personnel dans le but d'assurer que la gestion des communes se fasse dans le plein respect de la loi.

خلال فصل الخريف ستتاح للمقيمين في لوكسمبورغ الفرصة للتغيير عن رأيهم وسيكون من المقرر تعزيز موقفهم بإختيار إعادة إنتخاب الشخصيات العامة المحلية الموجودة بالفعل في البلديه.

بالنسبة للآخرين ستتاح لهم الفرصة لكي يبرهنو من خلال تصويتهم على رغبتهم في التغيير وفي جميع الحالات يكون التصويت إلزامياً وسيلتقي كل المواطنين للتصويت في الثامن من أكتوبر ٢٠١٧ وبالنسبة للمواطنين الذين لا يستطيعون السفر ليأتوا للتصويت تسمح لهم لوكسمبورغ بالإدلاء بأصواتهم من خلال البريد تحت شروط معينة.

A l'automne, les résidents du Luxembourg auront donc la possibilité d'exprimer leur opinion. Pour certains, il s'agira de conforter leur position en choisissant de réélire des acteurs communaux déjà en fonction, pour d'autres ce sera l'occasion de manifester par leur vote leur volonté de changement. Dans tous les cas, le vote est obligatoire, et chaque citoyen se donnera rendez-vous aux urnes dans la journée du 8 octobre prochain. Et pour ceux qui ne pourront pas se déplacer, le Luxembourg permet le vote par correspondance selon certaines conditions.

try of the Interior. Its mission is to supervise local municipal administrative bodies and their staff in order to ensure that the management of municipalities is carried out in full respect of the law.

During the autumn, Luxembourg residents will have the opportunity to express their opinion. For some, it will be to reinforce their position by choosing to re-elect communal public figures already in office, for others it will be the opportunity to demonstrate, through their vote, their desire for change. In all cases, voting is compulsory, and every citizen will meet at the polls on October 8th. And for those who cannot travel, Luxembourg allows postal voting under certain conditions.



fotolia.com - gpointstudio



سكان لوكسمبورغ يبلغ عددهم حوالي 50% من الأجانب وكثير منهم غير مسجلين في القوائم الانتخابية ويعملون أكبر عدد من الأصوات التي لا يعبر عنها وتنظم وزارة الأسرة بانتظام حملة توعية في الأشهر التي تسبق الانتخابات لتشجيع الأجانب على تسجيل اسمائهم في القوائم الانتخابية والمسؤلية منه مهمه لكل حزب سياسى للحصول على الأصوات عندما يكون المرء على علم بالوجود الأجنبي القوي في البلد

Le Luxembourg est constitué d'une population de près de 50% d'étrangers, or nombreux sont ceux qui ne sont pas inscrits sur les listes électorales et qui représentent autant de votes non exprimés. Aussi, le Ministère de la Famille organise régulièrement, dans les mois qui précèdent les élections une campagne de sensibilisation, afin d'inciter les étrangers à s'inscrire sur les listes électorales. L'enjeu est important pour chaque parti politique de récupérer des voix, lorsque l'on connaît la forte présence étrangère au pays.

ولكي يكون المرء مرشحاً في الانتخابات البلدية يجب أن يقيم في لوكسمبورغ لمدة خمس سنوات يوم تقديم قائمة المرشحين وأن يعيش لمدة ست أشهر في البلد وأن يكون قد بلغ 18 عاماً أو أكثر يوم الانتخابات ويسمح القانون للرعايا الأجانب من الإتحاد الأوروبي وغير الإتحاد الأوروبي على السواء بأن يكونوا مرشحين في الانتخابات البلدية لمناصب العمداء وأعضاء البلدية

Pour être candidat aux élections communales, il faut résider au Luxembourg depuis 5 ans le jour du dépôt de la liste des candidats, habiter depuis 6 mois dans la commune et avoir 18 ans le jour des élections. La loi permet aux ressortissants de nationalité étrangère (UE et non UE) d'être candidat aux élections communales et à ceux élus d'accéder aux



WittkielgruppeSilvarita



fotolia.com - Neko92vl

Luxembourg is made up of a population of almost 50% of foreigners, many of whom are not registered on the electoral roll and who represent as many votes not being expressed. The Ministry of the Family regularly organizes an awareness-raising campaign in the months leading up to the elections to encourage foreigners to register on the electoral rolls. The issue is important for each political party to gain votes when one is aware of the strong foreign presence in the country.

To be a candidate in the municipal elections, one must reside in Luxembourg for 5 consecutive years on the day of filing the list of candidates, live for 6 months in the commune and be 18 years old on election day. The law allows foreign nationals (both EU and non-EU) to be candidates in municipal elections and those elected to the offices of may-



kacom.lu

غير إن عدداً قليلاً جداً منهم لم يتمكن حتى الآن من الوصول إلى هذه المناصب ومن ناحية أخرى لا يمكن أن تتألف القائمة أساساً من مرشحين ليسوا من مواطني لوكسمبورغ.

postes de bourgmestre et d'échevins. Néanmoins très peu d'entre eux n'ont accédé jusqu'à présent à ce poste. Par contre une liste ne peut pas être principalement composée de candidats n'ayant pas la nationalité luxembourgeoise.

وفي الأسابيع التي تسبق الانتخابات ستقدم الأحزاب مرشحيها وبرامجها على شكل جلسات إعلامية ونشرات توزع على جميع الأسر الساكنة في لوكسمبورغ وتتضمن الأحزاب أجراءات هادفة من أجل كسب صوت المواطن وباختصار فإنها

Lors des semaines qui précèderont les élections, les partis présenteront leurs candidats et leur programme sous la forme de séances d'informations publiques et de tracts politiques distribués à tous les foyers. Ils seront présents dans les lieux publics, les fêtes,organiseront des actions ciblées afin de séduire. Bref ils seront en campagne !

ستكون حمله في يوم الانتخابات ويعتمد حجم الحملة على حجم البلدية الخاصة بك .

or and alderman. However, very few of them have so far had access to this position. On the other hand, a list cannot be composed mainly of candidates who are not Luxembourg nationals.

In the weeks leading up to the elections, parties will present their candidates and programs in the form of public information sessions and political leaflets distributed to all households. They will be present in public places, parties organize targeted actions in order to seduce. In short, they will be in campaign mode!

On Election Day, depending on the size of your municipality, two electoral systems may apply. It will be

ويمكن تطبيق نظامين انتخابيين:
* في البلديات التي يقل عدد سكانها عن ٣٠٠٠ نسمة تقرر الانتخابات وفقا لنظام الاغلبية النسبية يقوم الناخب في نظام الاغلبية النسبية باختيار مرشح واحد ليمثله في الدائرة الانتخابية وهذا يعني أن يكون هناك دائرة انتخابية صغيرة يمثلها نائب واحد، بحيث يقوم الناخبون في الدائرة الانتخابية بالتصويت للمرشحين كأفراد سواء كانوا مستقلين أو يمثلون أحزاباً أو جماعات معينة ويفقدى هذا النظام المرشح الذي يحصل على العدد الأكبر من الأصوات الصحيحة المشتركة في الانتخاب في الدائرة الانتخابية مقارنة بكل واحد من المرشحين الآخرين

* وفي البلديات التي عدد سكانها عن ٣٠٠٠ نسمة وأكثر تقرر الأنتخابات وفقا لنظام التصويت النسبي في هذا النظام تقوم الهيئات أو الأحزاب المتنافسة بإعداد قوائم انتخابية تضم أسماء المرشحين التابعين لها ويجري طرحها أمام الناخبين للتصويت عليها كقوائم كاملة وتحصل كل قائمة على عدد من المقاعد يساوي نسبة الأصوات التي حصلت عليها.

s'agira d'un scrutin (vote) à la majorité relative pour les 58 communes dont la population est inférieure à 3000 habitants ; et d'un scrutin (vote) proportionnel dans les 47 communes où la population excède 3000 habitants. Dans le premier cas, les candidats se présentent individuellement aux scrutins. Celui qui a obtenu le plus grand nombre de voix par rapport aux concurrents est élu.

Dans le deuxième cas, les candidats se regroupent sur des listes de partis politiques. Sont élus les candidats des partis qui ont reçu le plus grand nombre de sièges sur l'ensemble de la commune. Le nombre maximal de candidats par liste est égal au nombre de membres du conseil communal (ref : taille commune) à élire. Pour voter, l'électeur a trois possibilités : le vote de liste, le panachage sur la même liste, le panachage sur plusieurs listes.

a vote by a relative majority of the 58 municipalities with a population of fewer than 3000 inhabitants; And a proportional vote in the 47 communes where the population exceeds 3000 inhabitants. In the first case, the candidates present themselves individually to the ballot. The one with the highest number of votes compared to the competitors is elected.

In the second case, candidates group themselves on lists of political parties. The candidates of the parties that have received the greatest number of seats over the entire municipality are elected. The maximum number of candidates per list is equal to the number of members of the communal council (ref: commune size) to be elected. To vote, the voter has three options: list voting, voting on the same list, voting across several lists.



fotolia.com - fotogestober

وهناك 10 أحزاب في لوكسمبورغ تمثل التيارات السياسية المختلفة:



Alternativ Demokratesch Reformpartei

ADR, Reform Party of Democratic Alternatives

parti réformiste d'alternative démocratique

www.adr.lu



Chrëschtlech Sozial Vollekspartei

parti populaire chrétien social

CSV, Christian Social People's Party

www.csv.lu



Déi Gréng

les verts

the greens

www.greng.lu



Kommunistesch Partei Lëtzebuerg

KPL, parti communiste luxembourgeois

KPL, Communist Party of Luxembourg

herpet.net



Lëtzebuerger Sozialistesch Aarbechterpartei

LSAP, parti ouvrier socialiste luxembourgeois

SAP, Socialist Workers Party of Luxembourg

www.lsap.lu



Dei Konservativ

les conservateurs

the Conservatives

www.deikonservativ.lu



Déi Lénk

la gauche

the left

www.dei-lenk.lu



Demokratesch Partei

DP, parti démocratique

DP, Democratic Party

www.dp.lu



Partei fir Integral Demokratie

PID, parti pour une démocratie intégrale

PID, party for full democracy

pid4you.lu



piratepartei

www.piratepartei.lu

Piratepartei

le parti pirate luxembourgeois

the Luxembourgish pirate party

piraten.lu





المقيمين أو المستفيدين من الحماية الدولية يأتون لـ Café Tricot Solidaire لنسج صلات تعارفهم من خلال الحياكة

Mamie et Moi و Cohabit'âge رابطاً بين الأجيال وبين الثقافات والهدف من هذه الحلقات هو تعزيز التبادل الثقافي والأندماج الاجتماعي من خلال الحياكة.

ما يميز هذه الحلقات هو الخصوصية كونها تجري داخل متحف مدينة لوكسمبورغ وبالتالي تم ربط العاطفة والحياكة والإكتشاف الثقافي للبلد المضيف

Curieux, initié ou passionné, résident ou bénéficiaire de protection internationale, venez tisser des liens à travers le tricot ! Les associations Cohabit'âge et Mamie et moi organisent conjointement des ateliers de tricot inter-générations et interculturels. Le but est de favoriser l'échange par le biais du tricot et favoriser l'inclusion sociale.

Particularité de ces ateliers, ils se déroulent au sein même du musée de la ville de Luxembourg et permettent ainsi d'associer la passion du tricot et la découverte culturelle du pays d'accueil !!!

هذه الحلقات مفتوحة أمام الجميع بغض النظر عن السن أو الجنسية وتهدف هذه الاجتماعات التي تجري ملدة ساعتين إلى تعلم وإتقان تقنيات

Mamie et Moi

- لحمة الصداقة والتعامل بودي وتعزيز التفاعل بين المشتركين في هذه الحلقات

استكشاف متحف مدينة لوكسمبورغ حيث تُنظم جولاته إرشادية مجانية مدتها ٣٠ دقيقة في نهاية كل اجتماع

حلقات العمل :

٢٢ أيلول / سبتمبر
٢٧ ، ١٣ تشرين الأول / أكتوبر
١٠ ، ٢٤ تشرين الثاني / نوفمبر
١ ، ١٥ كانون الأول / ديسمبر

العنوان : ١٤, Lëtzebuerg City Museum :
Luxembourg ١٤٧٥-rue du Saint-Esprit, L

خريطة الوصول - المحطة المركزية - متحف um bock
التاريخ الخط رقم ٩، ١٤، محطة

يتم التسجيل في هذه الحلقات من خلال الرابط
info@mamieetmoi.com ou
contact@cohabit-age.lu
هاتف : ٣٩٨ ٧٧٤ ٢٨

لاتنسى أن تحدد مستوىك عند التسجيل (مبتدئ أو متقدم)

m&m
MAMIE ET MOI

Ouvertes à tous, quelque soit l'âge ou la nationalité, ces rencontres de 2 heures ont pour but :

-D'apprendre ou de perfectionner sa technique de tricot grâce au savoir-faire des mamies du réseau Mamie et Moi.

-De tisser un lien amical et favoriser les interactions.

-De redécouvrir le musée de la ville de Luxembourg : une visite guidée gratuite de 30 minutes est organisée à la fin de chaque rencontre.

Informations pratiques :

Agenda 2017 des ateliers
22 septembre
13 et 27 octobre
10 et 24 novembre
1 et 15 décembre

Lieu : Lëtzebuerg City Museum, 14 rue du Saint-Esprit, L-1475 Luxembourg

Plan d'accès : Gare centrale - Musée d'Histoire : ligne n°9, 14 (station Um Bock)

Inscription obligatoire :
info@mamieetmoi.com ou
contact@cohabit-age.lu
Tel : 28 774 398

Nombre de place limité à 12 participants par atelier.

N'oubliez pas de préciser votre niveau (débutant ou avancé) !

Open to all, regardless of age or nationality, these two-hour meetings are aimed at:

-Learning or perfecting knitting techniques thanks to the know-how of the grannies of the "Mamie and Moi" network.

- Welding a friendly bond and fostering interactions.

- Discover the Luxembourg City Museum: a free 30-minute guided tour is organized at the end of each meeting.

Useful information:

Workshop Agenda 2017
• September 22
• October 13 and 27
• November 10 and 24
• December 1 and 15

Place: Lëtzebuerg City Museum, 14 rue du Saint-Esprit, L-1475 Luxembourg

Access map: Central Station - History Museum: line n ° 9, 14 (station Um Bock)

Registration required:
Info@mamieetmoi.com or
contact@cohabit-age.lu
Tel: 28 774 398

Space limited to 12 participants per workshop.

Do not forget to specify your level (beginner or advanced)! ❤️



ليلة المتحف السابعة عشر

La 17ème Nuit des Musées

The 17th Night of Museums



Olivier Minaire

زيارة متحف خلال النهار أمر مثير ولكن زيارة متحف في الليل أمر مثير للغموض فالليل يضفي الجو الخاص الذي يعطيك انطباعاً سرياً ليتمكنك من مشاهدة الأعمال داخل المتحف وكأنها صممت لك مباشرةً.

Visiter un musée la journée, c'est passionnant, mais visiter un musée la nuit, c'est mystérieux !! Il s'invite la nuit une atmosphère toute spéciale qui vous donne l'impression magique que les œuvres semblent s'adresser directement à vous.

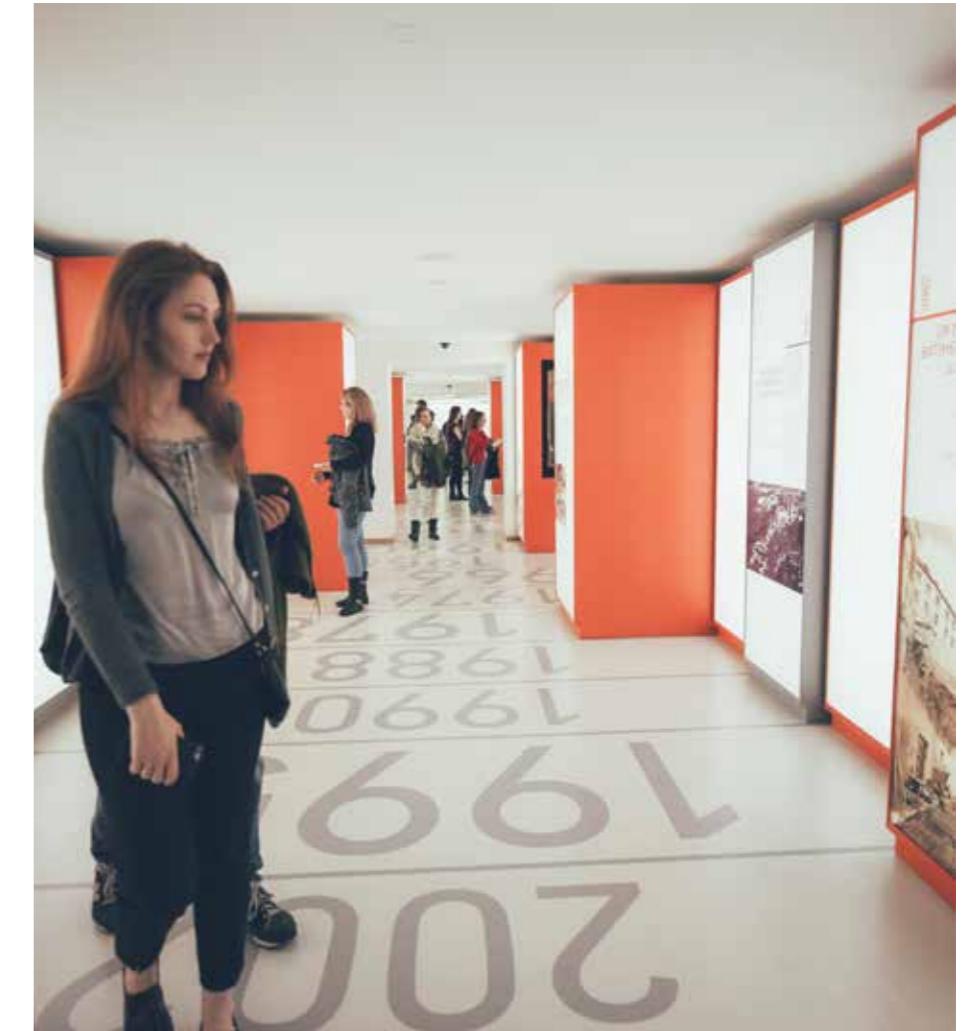
في كل عام ما يقارب 120 مدينة أوروبية تقدم متحافها إلى الجمهور من خلال تنظيم ليلة المتحف ومنذ عام 1999 انخرطت לוקسمبورغ ضمن هذه المدن الأوروبيه لتشترك في ليلة المتحف كل سنه

Visiting a museum during daytime is exciting enough, but visiting a museum at night is mysterious !! Nighttime gives rise to a special atmosphere, that gives a magical impression, the exhibits seem to address you directly.

Every year, close to 120 European cities bring their museums closer to the public by organizing a night of museums. Since 1999, Luxembourg has joined the initiative.

حيث يكون هناك افتتاح ليلي للمتحاف أمام الناس ليتوفر لهم نشاط ثقافي وترفيهي بعد ساعات العمل حيث هناك جمهور واسع من الناس يوتد علاقته بالثقافة

Offering a nocturnal opening attracts another, more active public who can access a cultural leisure activity after working hours; and younger, more nocturnal public looking for a different relationship to culture. This also helps raise awareness to the richness of a



All photos on this page: Anna Katina

ويساعد هذا النشاط أيضاً على زيادة الوعي الثقافي وأهمية التراث الذي تمحيه هذه المتألف والتشجيع على إكتشاف عالم الثقافة عند إجتياز عتبة المتحف ونهج طريقه مختلفه.

sibiliser à la richesse du patrimoine commun que sont les collections de nos musées, et inciter un public parfois hésitant à découvrir le monde de la culture, à franchir la porte des musées grâce à une approche différente.

shared heritage that the collections of our museums protect, and encouraging a sometimes reluctant public to discover the world of culture, when crossing the threshold of the museum and through a different approach.

وتحت قيادة مجموعة "d'stater muséeën" سيشهد يوم ١٤ تشرين الأول / أكتوبر ٢٠١٧ تدشين الليل السابعة عشرة للمتألف في مدينة لوكمبورغ من الساعة السادسة مساءً حتى الساعة الواحدة صباحاً توفر المتألف في هذه الليلة برنامجاً متنوعاً من الزيارات الإرشادية والإجتماعات والعروض إضافةً إلى مقابلات الطهي وسوف يتم تشغيل النقل المجاني بين المتألف المختلفة في هذه الليلة

مزيد من المعلومات يمكن زيارة الموقع الإلكتروني الخاص بهذه الليلة

www.nuit-des-musees.lu

Sous l'impulsion du groupement « d'stater muséeën », le 14 octobre 2017 aura donc lieu la 17ème nuit des musées à Luxembourg-ville. Entre 18h et 1h du matin, ceux-ci proposent un programme varié de visites guidées, rencontres, de performances, et de surprises culinaires. Des navettes gratuites assurent les transports entre les musées.

www.nuit-des-musees.lu

Under the leadership of the "d'stater muséeën" group, October 14, 2017 will see the launch of the 17th night of the museums in Luxembourg city. Between 18h and 1am, they offer a varied program of guided visits, meetings, performances, and culinary surprises. Free shuttles transport will run between the different museums.

www.nuit-des-musees.lu

وتشارك سبعة متاحف في هذه المبادرة:

Sept musées participent à cette initiative :

متاحف الفن في مدينة لوكسمبورغ
Villa Vauban
avenue Emile Reuter ,18
L-2090 Luxembourg

وتقع هذه الفيلا في وسط حديقه في قلب المدينة ويتألف المتحف أساساً من مجموعة من الأعمال الهولندية التي تعود الى القرن السابع عشر ومجموعة من لوحات الطبيعة الفرنسية من القرن التاسع عشر

Villa Vauban – Musée d'Art de la Ville de Luxembourg
18, avenue Emile Reuter
L-2090 Luxembourg

Cette villa est située au milieu d'un parc au cœur de la ville. Elle est constituée essentiellement d'œuvres néerlandaises du XVII^e siècle et de peintures d'histoire et de paysage françaises du XIX^e siècle.

Seven museums participate in the initiative:

Villa Vauban - Museum of Art of the City of Luxembourg
18, avenue Emile Reuter
L-2090 Luxembourg

This villa is located in the middle of a park in the heart of the city. It consists mainly of Dutch works of seventeenth century paintings as well French nineteenth century landscape paintings.

Casino Luxembourg
متحدى الفن المعاصر
rue Notre Dame 41
L-2240 Luxembourg

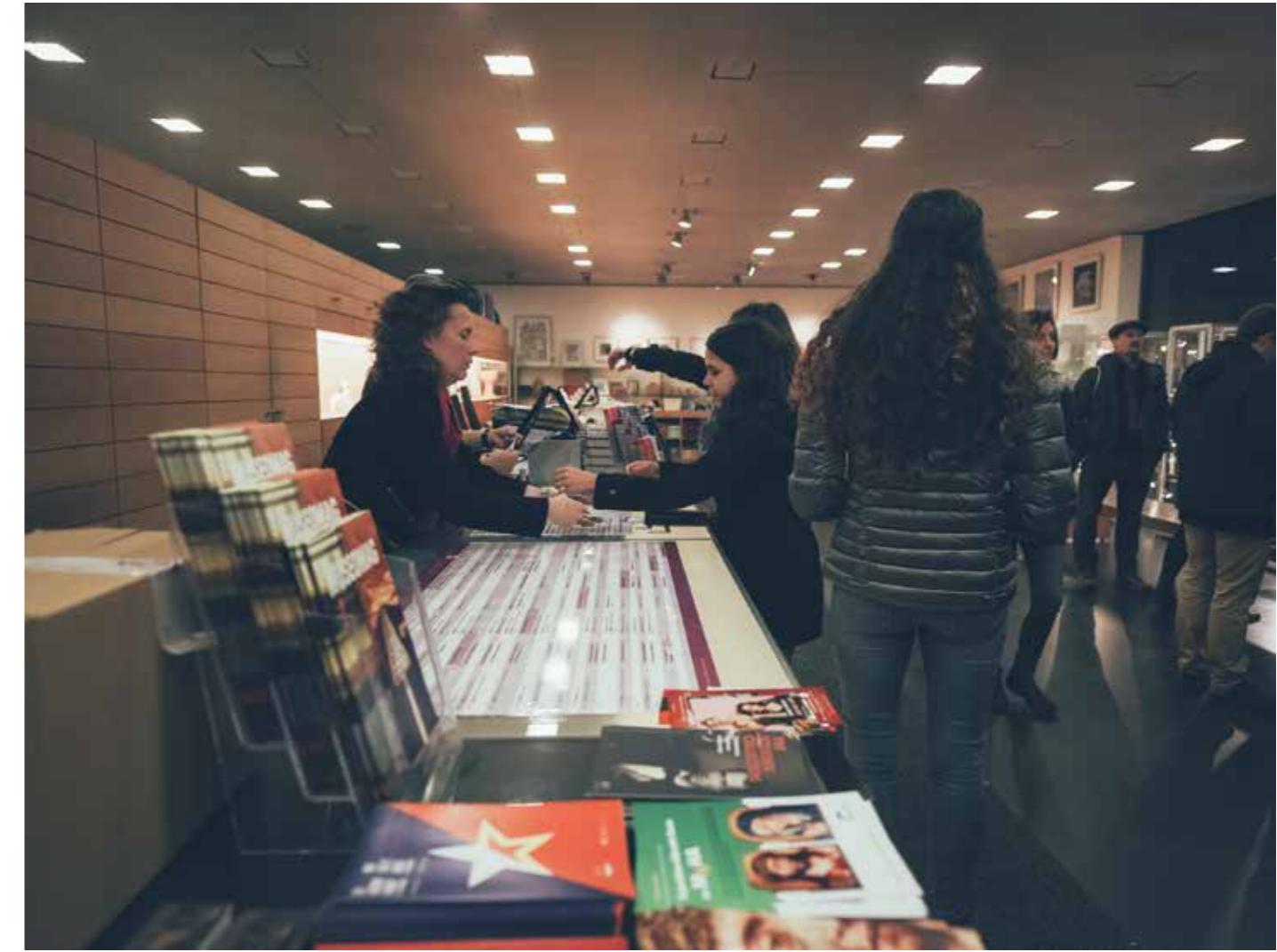
يقع في وسط العاصمه أيضاً ويقدم معارض الفن من خلال البرامج الدوليه القائمه على جيل من الفنانين الشباب

Casino Luxembourg
Forum d'art contemporain
41 rue Notre Dame
L-2240 Luxembourg

Situé au centre de la capitale, il présente des expositions sur l'art d'aujourd'hui au travers de programmations internationales reposant sur une génération de jeunes artistes.

Casino Luxembourg
Contemporary Art Forum
41 rue Notre Dame
L-2240 Luxembourg

Located in the center of the capital, it presents exhibitions on the art of today through international programs based on a generation of young artists.



•متاحف تاريخ مدينة لوكسمبورغ
rue St-Esprit 14
L-2090 Luxembourg

ويتمكن للزائر في هذا المتحف أن يكتشف تاريخ لوكسمبورغ على ثلاثة مستويات

Musée d'histoire de la ville de Luxembourg
14 rue St-Esprit
L-2090 Luxembourg

Le visiteur y découvre sur trois niveaux l'histoire de la ville de Luxembourg.

Museum of the History of the City of Luxembourg
14 rue St-Esprit
L-2090 Luxembourg

The visitor can discover the history of the city of Luxembourg on three levels.

المتحف الوطني للتاريخ والفن
Marché-aux-Poissons
L-2345 Luxembourg

على أكثر من 6000 m², vous découvrirez un lieu incontournable pour celui qui souhaite enrichir ses connaissances avec l'histoire du Luxembourg en allant à la rencontre des collections archéologiques, historiques et artistiques.

Musée national d'histoire et d'art
Marché-aux-Poissons
L-2345 Luxembourg

National Museum of History and Art
Marché-aux-Poissons
L-2345 Luxembourg

On more than 6000 m², you will discover an essential place for those who wish to enrich their knowledge with the history of Luxembourg by going to meet the archaeological, historical and artistic collections.



المتحف الوطني للتاريخ الطبيعي
rue Münster 25
L-2160 Luxembourg-Grund

ينبغي زيارة هذا المتحف لكل المهتمين بالتاريخ الطبيعي والعلوم وهو مصدر استثنائي للمعلومات عن مجموعات هامة من الثروة الحيوانية والنباتية وعن الحفريات والثروة المعدنية وهو أيضاً معهد للبحوث العلمية



Musée national d'histoire naturelle
25 rue Münster
L-2160 Luxembourg-Grund

Ceux qui s'intéressent à l'histoire naturelle et à la science, se doivent de visiter ce musée qui constitue une source exceptionnelle d'informations. Il dispose d'importantes collections zoologiques, botaniques, paléontologiques et minéralogiques du pays. Outre l'exposition publique, il est également un institut de recherche scientifique.

Dräi Eechelen Museum
قلعة
Park Eechelen 5
L-1499 Luxembourg-Kirchberg

تشكل هذه القلعة متحفًا وتمثل تراثاً عالمياً يبيّن فترة كبيرة من الماضي في داخل هذا المبني التاريخي ولاسيما صلته بتاريخ لوكسمبورغ

Musée Dräi Eechelen
5 Park Eechelen
L-1499 Luxembourg-Kirchberg

Cette forteresse constitue le musée et représente un patrimoine mondial. Chaque casemate illustre une période du passé de ce bâtiment historique, notamment à travers ses liens avec l'histoire du Luxembourg.

<p>متحف الفن الحديث الدوق الكبير (جان مودام) Park Dräi Eechelen 3 L-1499 Luxembourg-Kirchberg</p> <p>يتتألف من مجموعات من الفن المعاصر والمعارض المؤقتة يقع في وسط المدينة</p>	<p>Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean – Mudam 3 Park Dräi Eechelen L-1499 Luxembourg-Kirchberg</p> <p>Il est constitué de collections d'art contemporain et d'expositions temporaires.</p>	<p>Museum of Modern Art Grand Duke Jean-Mudam 3 Park Dräi Eechelen L-1499 Luxembourg-Kirchberg</p> <p>It consists of collections of contemporary art and temporary exhibitions.</p>
---	---	--

يمكن الوصول الى هذه المتاحف بسهولة لأن اغلبها تقع في غضون 15 دقيقة من المركز أما سيراً أو بواسطة الدراجات الهوائية أو عن طريق الحافلة إذا كنت من عشاق المتاحف وبساطة الأشياء الغريبة التي تكتشف ماوراء هذه الليله لاتتردد من زياره المدينة مساء يوم ١٤ تشرين الأول /أكتوبر

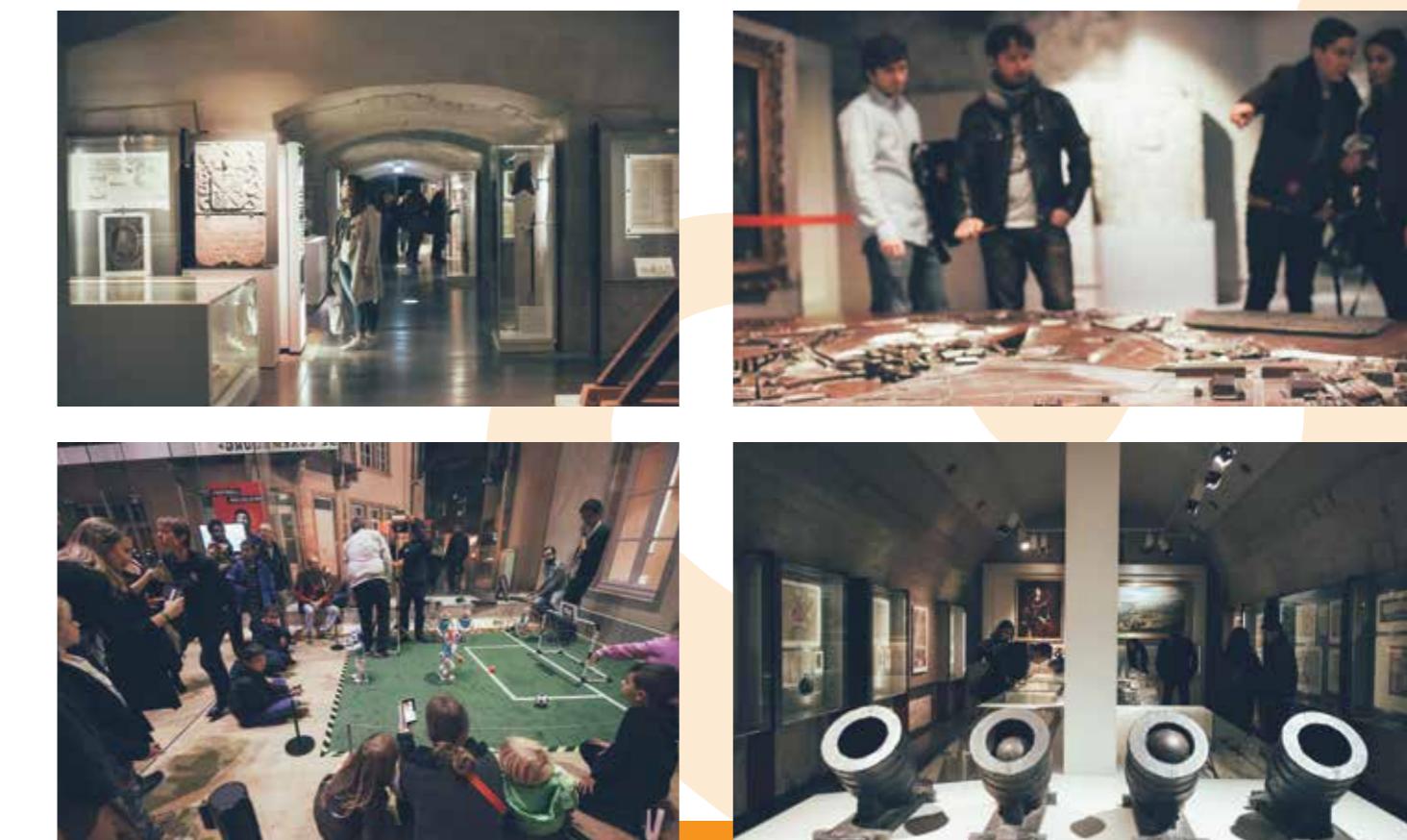
Situés en plein centre-ville, cinq de ces musées sont facilement accessibles. Le Musée Dräi Eechelen et le Mudam se situent à une distance de 15 minutes du centre que vous pourrez effectuer soit à pieds, en bus ou en empruntant les pistes cyclables. Si vous êtes amateurs de musées ou simplement curieux de découvrir ce qui se cache derrière cette 17ème Nuit des Musées, n'hésitez pas à vous rendre en ville le soir du 14 octobre prochain.

Located in the city center, five of these museums are easily accessible. The Dräi Eechelen Museum and the Mudam are within 15 minutes of the center, which can be reached either by foot, by bus or by bike paths.

If you are a museum enthusiast, or simply curious to discover what is behind this 17th Night of Museums, do not hesitate to visit the city on the evening of October 14th.

Sources : Wikipédia, Luxembourg City Tourist office, D'stater muséeën

Sources: Wikipedia, Luxembourg City Tourist office, D'stater muséeën »





هاريكيو : الصداقه القويه

Hariko : Maous costaud !!

Hariko: a tough buddy!!

حضرت نمسي معاً في ٢٨ حزيران ٢٠١٧ العروض التي نظمتها Hariko التابعة للصليب الأحمر I>Show I am, I see, I create العرض المقدمه في مساء ٢٨ يوليو

Move Together a assisté le 28 juin 2017 à l'une des représentations de l'I-Show « I am, I see, I create » organisé par le service Hariko de la Croix-Rouge. Une chose est sûre, cela valait le déplacement !

نالت الإعجاب خاصةً الشخصيات الفريدة والمهرات الفنيه للأعضاء الشباب في Hariko ومن الواضح ان الجمهور شهدوا العلاقات بين الشباب القادمين من خلفيات مختلفة جداً وأيضاً العلاقات بين هؤلاء الشباب والفنانين

Très impressionné par la qualité des prestations présentées tout au long de cette soirée, le spectacle, qui annonçait un caractère unique et des compétences artistiques des jeunes membres de Hariko, a nettement répondu à nos attentes. Le spectateur a été témoin des relations entre jeunes d'horizons très divers, et entre jeunes et artistes.

All Photos: HARIKO



حيث كان نحو ثلاثين شاباً من إثنى عشر بلداً مختلفاً على خشبة المسرح يرددون إظهار نتائج تلمذتهم المهنية في حلقات العمل الإبداعية في Hariko

- المسرح تحت إشراف Anne Simon and Sophie Langevin
- أداء الأغنية Georges Goerens and Tohid Tohidi
- الموسيقى Patrick Rodrigues and Kai Barboni
- الهيب هوب Melanie Marques, Looping and Franklin
- الرقص Lucie Majerus, Emilia Rota
- عرض الأزياء Julien Hübsch
- الديكور Julien Hübsch.

بالكثير من العمل والوقت يستحق هؤلاء الشباب أن يحصلوا نتائج جيدة وردود أفعال إيجابية من الحضور وتم تحضير كل عرض مختلف في ورشة عمل منفردة في Hariko حيث كان يستغرق العرض الواحد مدة شهر أو شهرين استعداداً لهذه الليلة وتعتمد هذه المدة على طبيعة العرض

لولانا: البرتغالية الأصل التي شاركت من خلال تحضير عرض الأزياءأوضحت ان معظم الملابس مصنوعه من قبل العارضت أنفسهم وفي نفس اليوم ولكن أيضاً بعض الإبداعات كانت من متجر Hariko العتيق والهدف من عرض الأزياء هو نقل رسائل محدده من خلال هذه الملابس



Une trentaine de jeunes de douze pays différents étaient sur scène pour montrer leur apprentissage dans le cadre des ateliers créatifs du Hariko :

Some thirty young people from twelve different countries were on stage to show the results of their apprenticeship in the Hariko creative workshops:

- Theater (under the direction of Anne Simon and Sophie Langevin),
- Song (Georges Goerens and Tohid Tohidi),
- Music (Patrick Rodrigues and Kai Barboni),
- Hip hop (Melanie Marques),
- Breakdance (Looping),
- House of Dance (Franklin),
- Défilé de mode (Lucie Majerus, Emilia Rota),
- Decor (Julien Hübsch).

Que de travail accompli, de temps investi pour atteindre ce résultat. Les différents shows ont été préparés dans les ateliers un à deux mois à l'avance dépendant de la nature des prestations.

Lolana, d'origine portugaise, a contribué au défilé de mode. Elle explique que la plupart des vêtements ont été fabriqués par les mannequins du jour eux-mêmes. Mais aussi que certaines créations étaient issues de la boutique vintage de Hariko. L'objectif,



فعلى سبيل المثال كانت هناك فتاة بقبضة النصر عرض الجانب القوي للمرأة ورسائل أخرى مثل (جسدي هو خياري) و (الحب هو الحب)

hormis de montrer le fruit de leur travail, était également de faire passer des messages. Les vêtements ont été présentés et parfois agrémentés en conséquence. On assista, par exemple, à une jeune fille montrant un poing de la victoire pour présenter l'aspect puissant des femmes ; d'autres participants nous ont présentés des mannequins imprimés des messages : « my body, my choice & love is love »

was also to convey specific messages. The garments were presented and sometimes embellished accordingly. For example, there was a girl with a fist of victory to present the powerful aspect of women; Other participants showed us coats with printed messages such as: "my body, my choice & love is love"...

Fahim, joueur de guitare et chanteur fréquente depuis plus d'un an le service Hariko. Les répétitions en atelier ont commencé pour lui un mois en avance. Arrivé d'Afghanistan, il a appris très rapidement le français et a d'ailleurs interprété une chanson en langue française avec beaucoup d'aisance lors du show.

فاهرم: عازف غيتار ومغني يذهب الى Hariko منذ سنه بدأ ورثة العمل الخاصه به قبل شهر من ليلة ٢٨ يوليو .

فاهرم من أفغانستان تعلم اللغه الفرنسيه بصوره سريعة وبدأ يغبني بهذه اللغه بكل سهوله خلال العرض الخاص به

توم: اللوكسمبورغي الأصل حضر بانتظام حلقات عمل الراب التي نظمتها داني وبطبيعة الحال العرض الأول كان بالنسبة له تتويجاً للتلمذة التي مكتبه من إكتشاف كيف يمكن للمرء أن يعبر عن مشاعره من خلال الفن

Tom 'de Gëftzwerig, luxembourgeois, fréquentait régulièrement les ateliers de rap organisés par Dany et c'est tout naturellement qu'il a répondu présent pour participer à l'I-Show. Pour lui, c'était l'aboutissement d'un apprentissage qui lui a permis de découvrir une discipline artistique où l'on peut exprimer ses ressentiments.

تُعقد ورشات العمل في Hariko على مدار العام من الأربعاء إلى السبت كل مساء ويمكن للشباب الذين تتراوح أعمارهم بين ١٢ و ٢٦ عاماً المشاركه في هذه الورشات مقابل ٥ يورو ليصيحواً أعضاء في هاريكو أيضاً وتحتاج لهم فرصة الوصول الى جميع حلقات العمل (الاشتراك مجاني لللاجئين).

Les ateliers Hariko sont ouverts toute l'année, l'après-midi, du mercredi au samedi pour les jeunes de 12 à 26 ans. Une cotisation de 5 euros (excepté pour les réfugiés) pour devenir membre est demandée et donne accès à l'ensemble des workshops.

The Hariko workshops are open all year round, in the afternoon, from Wednesday to Saturday for young people between 12 and 26 years old. A contribution of 5 euros (free for refugees) to become a member is requested and gives access to all the workshops.

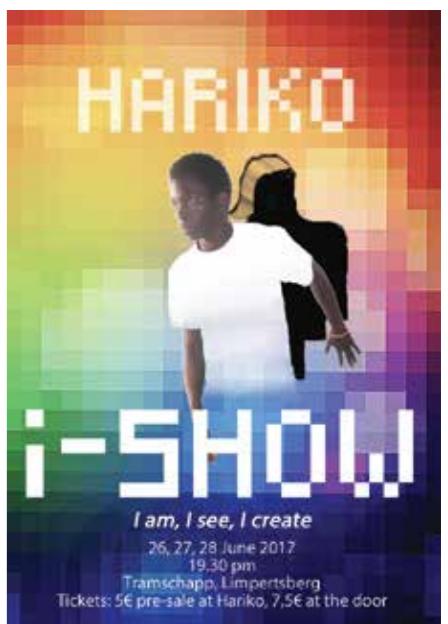


إن الهدف من هكذا ورش عمل هو تمكين الشباب من مختلف نواحي الحياة وإكتشاف مهاراتهم وقدراتهم الفكرية وحواسهم الفنية والتعبير عن مشاعرهم عبر عالم الفن وأيضاً ليشعروا بالإرتياح بسبب إنجاز شيء لأنفسهم وبأنفسهم .

Ceux-ci visent à faire découvrir aux jeunes de tous les milieux sociaux, le monde de l'art, à éveiller leurs capacités intellectuelles et sensibilité artistique afin d'exprimer leurs sentiments. Mais aussi leur procurer la satisfaction d'accomplir quelque chose par soi-même et pour soi-même.

المزيج الثقافي والأصول الإجتماعية المتعددة للأعضاء يجعل منظمة Hariko مكاناً هائلاً للتعارف والإندماج الإجتماعي

La mixité culturelle, mais également les origines sociales diverses de tous les membres font du service Hariko un formidable lieu de tolérance, de facteur d'intégration et d'inclusion sociale.



They aim to enable young people, from all walks of life, discover their intellectual capacities, artistic sensitivity and express their feelings through the world of art. But also to give them the satisfaction of accomplishing something for themselves and by themselves.

The cultural mix, but also the diverse social origins of the members, make Hariko a formidable place of tolerance, integration and social inclusion.

الرهان الناجح

Pari réussi

Successful bet



في يوم السبت ٢٨ يوليو ٢٠١٧ نجحت منظمة آستي في بناء سلسلة من التضامن الإنساني من مكان التجمع إلى وزارة الخارجية

Samedi 8 juillet 2017, l'ASTI a réussi son pari de constituer une chaîne humaine de solidarité de la place Clairefontaine au Ministère des affaires étrangères !!

حيث تجمع ٥٠٠ شخص للمشاركة في توجيه رسالتهم المتعلقة بمكافحة الكراهية والعنصرية ضد الأجانب وتعزيز معيشتهم معاً.

كان هذا التجمع من أجل إرسال عدة إشارات:
• الترحيب بجميع الناس القادمين إلى لوكسمبورغ
• تحدي الذين يطلقون العنان لكراهية الأجانب في وسائل الإعلام

دعوة الحكومة ومجلس النواب والبلديات والمجتمع المدني إلىمواصلة تنظيم إدماج اللاجئين في المجتمع المضيف

On Saturday 8 July 2017, ASTI succeeded in building a human solidarity chain from Place Clairefontaine to the Ministry of Foreign Affairs!!

500 personnes se sont donné rendez-vous afin de faire passer le message si important de la lutte contre la xénophobie, le racisme et la promotion du vivre ensemble.

Il s'agissait d'envoyer un signal :

- de bienvenue aux personnes qui viennent au Luxembourg
- de contestation à ceux qui donnent libre cours à leur xénophobie dans les médias
- de revendication au Gouvernement, à la Chambre des députés, aux communes et à la société civile, d'organiser davantage l'intégration des réfugiés dans la société d'accueil.

all photos by Riyad Almajtas

وكان للتجمع أيضاً الرغبة في عدة أمور :

• التقيد بالمهلة الإجرائية المحددة بستة أشهر
تماشياً مع روح قانون اللجوء

• تيسير الوصول إلى سوق العمل لمقدمي طلبات
الحماية الدولية

• تستثمر الحكومة في سياسة إسكانية تهيء
السكن الكافي بأسعار معقولة لجميع المقيمين في
لوكسمبورغ والأجانب على حد سواء

• وضع سياسة متماضكة للإندماج من أجل
التوصل إلى فهم أفضل للجميع (اللوكسمبورغيون
وغير اللوكسمبورغيون، المهاجرين، اللاجئون،
الحدود)

وفي أعقاب خطاب السيد
Tohid الرئيس الحالي ل Asti السيد
Serge Tonnar و Tohidi
standing man أغنية

وقد دعمت هذه المبادرة ٢٥ منظمة تنشط
بصوره يوميه من أجل تعزيز إندماج الأجانب في
لوكسمبورغ .

Cette initiative a été soutenue par 25 organisations qui s'activent chaque jour à favoriser l'intégration des étrangers au Luxembourg.



Mais aussi d'exprimer le souhait
que :

- le délai de procédure de 6 mois soit
respecté, suivant en cela l'esprit de
la loi sur l'asile

- l'accès au marché de l'emploi soit
facilité pour les demandeurs de
protection internationale

- le gouvernement investisse dans
une politique de logement créant
suffisamment de logements à prix
abordables pour tous les résidents,
Luxembourgeois comme étrangers

- une politique d'intégration co-
hérente soit élaborée, pour une
meilleure entente de tous: Luxem-
bourgais, non-Luxembourgeois,
immigrés, réfugiés, frontaliers.

Après la prononciation du discours de
Madame Laura Zuccoli, présidente de
l'ASTI, cette matinée fût clôturée par
l'interprétation musicale de la chan-
son « standing man » par Messieurs
Tohid Tohidi et Serge Tonnar.

This initiative was supported by 25 or-
ganizations active on a daily basis to
promote the integration of foreigners in
Luxembourg.

الأحداث السابقة | Retour sur | Flashback

But also to express the wish that:

- A procedural 6 months time limit be
complied with, in keeping with the
spirit of the Asylum Act

- Access to the labor market is facil-
itated for applicants of an interna-
tional protection order

- The government is investing in a
housing policy that creates sufficient
affordable housing for all residents,
both Luxembourgers and foreigners

- A coherent integration policy should
be drawn up for the better under-
standing of all: Luxembourgers,
non-Luxembourgers, immigrants,
refugees and frontiers.

Following Mrs. Laura Zuccoli speech,
current President of ASTI, Tohid Tohidi
and Serge Tonnar closed the morning's
event by singing "Standing Man".





pixabay.com Sathyatripodi

الذين قدموا لنا معلومات لا تقدر بثمن تعزز الروابط بين الأفراد والعائلة وتساعد الفرد على إتخاذ الخيارات الشخصية المستنيرة والمسؤولة الحالية من أي عنف أو إكراه .

Catherine Chery, directrice du Planning Familial et Patricia Keller-Gold, conseillère en éducation sexuelle, qui nous ont fournis des informations précieuses. L'association promeut le droit des individus à faire des choix personnels, informés et responsables, sans aucune coercition et / ou violence.

tor of Planning Familial and Patricia Keller-Gold, a Sexual Education Counselor, who provided us with invaluable information. The association promotes the right of individuals to make personal, informed and responsible choices; free from any coercion and/or violence.

الأحترام

diversité

rights

ينتمي التخطيط الأسري إلى وزارة الصحة اللوكسمبورغية وهي أيضاً جزء من الإتحاد الدولي لتنظيم الأسرة في أوروبا وآسيا الوسطى وتعقد الرابطة إجتماعاً سنوياً تلتقي فيه جميع مراكز تنظيم الأسرة في أوروبا وآسيا الوسطى لتبادل الأفكار والفلسفات .

Le Planning Familial asbl dépend du Ministère Luxembourgeois de la Santé qui couvre tous les salaires et le reste des dépenses. L'Association fait également partie de « l'International Planned Parenthood Federation (IPPF) » en Europe et Asie centrale. La plateforme organise une réunion annuelle où tous les centres de planning familial d'Europe et d'Asie centrale se rencontrent pour échanger des idées et philosophies.

Planning Familial ASBL belongs to the Luxembourgish Ministry of Health which covers all salaries and the rest of the expenses. The Association is also part of the International Planned Parenthood Federation (IPPF) for Europe and Central Asia. The Platform holds an annual meeting where all European and Central Asian Family Planning centers meet to exchange thoughts and philosophical ideas.

هل سبق لك أن ذهبت إلى طبيب النساء الخاص بك وأردت التحدث لفتره أطول وفي مزيد من التفاصيل حول قلق معين ولكن لم يكن لديك الوقت الكافي ؟ هل واجهت في أي وقت مضى أي قضية جنسية وأشارت الحديث عن ذلك ومع ذلك لم ترغبي بمشاركة هذه المشكلة مع أحد أفراد الأسرة ؟ هل تمررين بفترة البلوغ أو الحمل أو إنقطاع الطمث وترغبين في التحدث إلى مصدر مهني موضوع ؟ عليك إذاً بالذهاب إلى مركز تخطيط الأسرة (Planning Familial) ليتم سماعك

Avez-vous déjà été chez votre gynécologue et voulu discuter plus longtemps, plus en détails sur une certaine préoccupation, mais il n'avait pas le temps ? Avez-vous déjà eu un problème sexuel, et vous vouliez en parler, pourtant, vous ne vouliez pas nécessairement le partager avec un membre de la famille ? Etes-vous enceinte, dans la puberté ou la ménopause, et vous souhaitez parler à un professionnel de confiance ? Le Planning Familial est l'endroit où vous pouvez être écouté.

Have you ever been to your gynecologist and wanted to talk longer and in more details about a certain concern, but they did not have the time ? Have you ever experienced a sexual issue, and wanted to talk about it; yet, you did not necessarily want to share it with a family member ? Are you going through pregnancy, puberty or menopause, and you would like to talk to a trusted professional ? 'Planning Familial' is the place for you to be heard.

للتخطيط الأسري ثلاثة مراكز في ثلاثة مدن
لوکسمبورغیه:
-مدينة لوکسمبورغ
-مدينة اتبروك
-مدينة ایش-زور-آلزت
وتقدم المراكز الثلاث المشورة المهنية والمعلومات عن المواضيع المتعلقة بوسائل منع الحمل والأمراض المنقوله جنسياً والنشاط الجنسي والإجهاض وإختبار الحمل والإرشاد الطواريء والعمق والبلوغ من خلال أطباء النساء المختصين

Le Planning Familial asbl compte trois centres au Luxembourg : Ville de Luxembourg, Ettelbruck et Esch-sur-Alzette. Les centres offrent des conseils professionnels par des gynécologues, des psychologues, des sexologues, des conseillers, des infirmières, des travailleurs sociaux, des éducateurs émotionnels et sexuels et un personnel professionnel formé au bureau d'aide. Ce groupe de travail professionnel fournit de l'information et couvre des sujets, y compris, mais sans s'y limiter, la contraception, les maladies sexuellement transmissibles (MST), la menstruation, la sexualité, l'avortement, le test de grossesse, les conseils de grossesse, la contraception d'urgence, l'infertilité,

Planning Familial ASBL has three centers in Luxembourg; Luxembourg City, Ettelbruck and Esch-sur-Alzette. The centers offer professional advice by gynecologists, psychologists, sex therapists, counselors, nurses, social workers, emotional and sexual educators and professional trained help desk staff. This professional task force provides information on and covers topics of, including but not limited to, contraception, sexually transmitted infections (STIs), monthly periods, sexuality, abortion, pregnancy test, pregnancy counseling, emergency contraception, infertility, puberty, menopause, sexual violence and/or abuse...etc. The main activity of the association is medical though, and

في هذا المقال قررنا إلقاء الضوء على تخطيط الأسرة في لوکسمبورغ لذا إجتمعنا مع (كاثرين شيري) مديرية التخطيط العائلي و (باتريشيا كيلر) مستشار التربية الجنسية

Dans notre rubrique « Initiative locale » de ce numéro, nous avons décidé de faire la lumière sur le Planning Familial au Luxembourg. Ainsi, Move Together a rencontré

For our 'Local Initiative' section in this issue, we decided to shed the light on Planning Familial in Luxembourg. And thus, Move Together met with Catherine Chery, Direc-

وهنالك أيضاً المتابعة السنوية مع أخصائي الأمراض النسائية لكل إمرأة.

وأبرزت السيده شيري إن الخدمات مفتوحة لأى شخص وللجميع دون أي إستثناء أو شروط وهذا يشمل أيضاً القادمين الجدد من دون وضع معين أو أوراق معينه وأكدت أيضاً الإستماع الى قصص العمالء واستئتمهم ومايشغلهم دون أي محظورات أو حكم أو تحامل بالإضافة الى ذلك ذكرت السيده شيري إن هناك بطاقة سنوية بقيمة 15 يورو لايدها العملاء إلا إذا كان بإمكانهم تحمل تكلفتها.

علاوةً على ذلك أبلغتنا السيده كيلر بأن الرابطه لديها فريق للتوعيه يذهب الى المدارس ومراكيز اللاجئين ومراكيز الشباب والمعوقين أيضاً ويقوم الفريق بتوعية الشباب والبالغين بالصحة الجنسيه وبجميع الخدمات التي يقوم بها التخطيط الأسري كما قالت إنها تعمل على إصدار كتيب جديد يحتوي على الأسئله المتكرره (الشائعه) بمختلف اللغات بما فيها العربية والفارسيه.

Sante Cafe)

يُعد هذا المكان وسيلة لجمع النساء معاً لتبادل القصص وال Shawgels والمشاكل خلال تناول الطعام والشراب لكسر الجليد . جاءت فكرة هذا المقهي لتعزيز حقيقة إن المرأة في كل مكان تتقاسم تقريرياً نفس القضايا المتعلقة بالجنس والمتغير الجنسيه والاجهاض وما إلى ذلك وقد عقدت أول حلقة في مقهي سانت في أيلول / سبتمبر الماضي كمشروع رائد على شكل يوم كامل في مركز مدينة لوسمبورغ

la puberté, la ménopause, la violence sexuelle et / ou abus ... etc. L'activité principale de l'association est cependant médicale, et les femmes obtiennent un suivi annuel avec leurs gynécologues respectifs.

Mme Chery a mis en évidence le fait que les services sont ouverts à tous et cela sans condition. Y inclus les nouveaux arrivants sans statut, ni papiers. Elle a souligné l'importance consistant à écouter les histoires, les questions et les préoccupations des clients sans tabous, jugements ou préjugés. En outre, Mme Chery a mentionné qu'il existe une carte annuelle de 15 euros que les clients ne paient que s'ils peuvent se le permettre.

Mme Keller-Gold nous a informés que l'association a une équipe de sensibilisation qui s'adresse également aux écoles, aux centres de réfugiés, aux jeunes et aux centres d'invalidité. L'équipe sensibilise les jeunes et les adultes à la santé sexuelle et à tous les services offerts par le Planning Familial. Elle a également déclaré qu'ils travaillent sur une nouvelle brochure qui reprendra des questions fréquemment posées (FAQ) dans diverses langues, y compris l'arabe et le farsi.

Café Santé

Une façon de rapprocher les femmes pour partager des histoires, des préoccupations et des problèmes tout en mangeant et en buvant pour briser la glace, est l'objectif derrière Café Santé. L'idée est de promouvoir le fait que les femmes partagent presque les mêmes problèmes concernant la sexualité, le plaisir sexuel et l'avortement, etc.. La première réunion a eu lieu en septembre dernier en tant que projet pilote. Elle a pris la forme d'une

women get to enjoy an annual follow up with their respective gynecologists.

Ms. Chery highlighted the fact that the services are open to anyone and everyone without any conditions. This includes newcomers without status or papers. She also underlined the element of hearing clients' stories, questions and concerns without any taboos, judgment or prejudice. In addition, Ms. Chery mentioned there is an annual card of 15 EUR fees that clients pay for only if they could afford it.

Moreover, Ms. Keller-Gold informed us the association has an awareness team that goes down to schools, refugee centers, youth and disability centers as well. The team sensitizes youth and adults to sexual health and to all the services offered by Planning Familial. She also said they are working on a new brochure that will contain Frequently Asked Questions (FAQs) in various languages including Arabic and Farsi.

Café Sante

A way to bring women together to share stories, concerns and problems while enjoying a drink and a bite to eat to break the ice is the idea behind Café Santé. The idea came about to promote the fact that women everywhere share almost the same issues concerning sexuality, sexual pleasure and abortion and so on and so forth. The first get-together took place last September as a pilot project. It took the form of an entire well-spent day at the center in



حيث تمكن النساء من التحدث إلى بعضهن البعض وكذلك إلى أطباء أمراض النساء وشاركتوا حكايات وقصص طريفة عن الرجال والأطفال.



journée agréable au centre de la ville de Luxembourg, où les femmes pouvaient s'échanger entre elles et parler avec des gynécologues. Elles ont partagé des anecdotes et des histoires drôles sur les hommes et les enfants.

Un projet plus vaste, impliquant différentes réunions, se fera prochainement pour également inclure les hommes et les jeunes. Le projet sera financé par OLAI et le Fonds Européen pour l'Asile, les Migrations et l'Intégration (AMIF), et aura son propre site Web et sa page Facebook.

الرسالة الأكثر أهمية هنا وجود إثنين من السيدات الجميلات يريدين تقديم كل الخدمات العائلية للجميع دون أي تمييز ومجاناً وملعنة كل شيء عن التخطيط الأسري

يمكنكم زيارة الموقع الإلكتروني
<http://www.planning.lu>

N'oubliez pas de consulter leur site Web pour tout savoir sur le Planning Familial:
www.planning.lu

Luxembourg City where women could talk to each other and to gynecologists as well. They shared anecdotes and funny stories about men and children.

A bigger project that may comprise different meetings to include men and youth as well is coming soon. The project will be funded by OLAI and the European Asylum, Migration and Integration Fund (AMIF), and will have its own website and Facebook page.

The most important message our two lovely ladies wanted to endorse is all Planning Familial services are for everyone without any discrimination and free of charge.

Do not forget to check their website to know all about Planning Familial: www.planning.lu



الخدمات المشتركة بين الثقافات الدولية (الصليب الأحمر)

Service Interprétariat Interculturel Croix Rouge

محادثة غنّيه جداً بامعلومات أجرتها (مُهنياً معاً) مع السيد أيديل الفاريز من خدمات المساعدات والرعايا - الصليب الأحمر اللوكسمبورغي

حيث فتحت السيد الفاريز بابها أمامنا وأعطتنا الكثير من المعلومات عن الخدمات والمساعدات التي يقدمونها.

في ٢٠٠٨ بدأ مكتب المساعدة في الترجمة الشفوية الفوريه المشتركة بين الثقافات بوصيفه مشروعأً صغيراً للإتحاد الأوروبي يشترك في تمويله الإتحاد ومولته المنظمه أيضًا وكانت الخدمات المجانية لالسنوات الثلاث التي تأتت افتتاح المشروع وبعد ذلك سعى المشروع الى الحصول على تمويل من كل من وزارة الصحة وزارة الأسره وإستمر في النمو وقد زادت الطلبات على الترجمه في السنين التي بعدها ولم تكن الأموال كافيه لتقديم الخدمات مجاناً بعدها

Conversation informelle avec Madame Edel Alvarez, de l'interprétariat interculturel – service des Aides et Soins – Croix-Rouge luxembourgeoise

L'interprétariat Interculturel est un service d'interprétation sociale et médical soutenu par la Croix-Rouge au Luxembourg. La responsable du service, Madame Alvarez a ouvert ses portes à Move Together et nous a informés des tenants et aboutissants du service.

En 2008, le centre d'aide à l'interprétation interculturelle a débuté en tant que petit projet de l'Union européenne co-financé par OLAI et l'UE et financé par ASTI. Les services étaient gratuits pour les trois années suivantes. Ensuite, le projet a cherché un financement auprès du ministère de la Santé et du Ministère de la famille et a continué de croître. Les demandes

Informative Conversation with Madam Edel Alvarez, Responsable - Interprétariat Interculturel - Service des Aides et Soins- Croix-Rouge luxembourgeoise

The Interpretariat Interculturel is a social and a medical interpretation service supported by the Red Cross in Luxembourg. The service responsible, Madam Alvarez opened her door to Move Together and filled us in on the service's ins and outs.

In 2008, the intercultural interpretation help desk started as a small European Union project co-financed by OLAI and the EU, and funded by ASTI. The services were free of charge for the next three years. After that, the project sought financing from both the Ministry of Health and the Ministry of Family and continued to grow. The requests had increased in the next two years,

وفي ٢٠١٣ قام الصليب الأحمر بالتمويل ودعم هذه الخدمه حتى الآن وأدخل نظام للفواتير وتدفع المؤسسات والرابطات التي تقدم طلبات الترجمة الشفويه باليابه عن الأفراد كل الرسوم المطلوبه .

وتصاعد عدد طلبات الترجمة الشفويه في ٢٠١٦ إلى مجموعه ٥٢٢٣ طلبًا وجاءت معظم الطلبات من الأزواج والأسر وكان الرقم النهائي للطلبات في ٢٠١٦ هو ٢٣٥٠ وأغلب الطلبات على اللغة العربيه والفارسيه .

Le nombre de demandes d'interprétation s'est intensifié en 2016 pour un total de 5223 demandes. La plupart des demandes provenaient de couples et de familles avec un nombre total de 2350 à la fin de 2016. Les langues, les plus demandées en 2016, étaient l'arabe et le farsi, respectivement 2712 et 950. L'OLAI a soumis le plus grand nombre de demandes en 2016, soit 1667 demandes.

المترجمين ونظام العمل :

يوجد ١٠١ من المترجمين الشفويين المستقلين الذين يخطون أكثر من ٤٠ لغه ويمكن لأي شخص أن يصبح مترجمًا شفوياً بما في ذلك اللاجئين بمجرد حصولهم على وضع قانوني من دولة لوكسمبورغ ويجب على المترجمين أن يعرفوا اللغة الفرنسية جيداً ويرجع ذلك إلى إن اللغة الإدارية في لوكسمبورغ هي الفرنسية وإن التوجيه والتدريب الأولى للمترجمين يجري باللغة الفرنسية ومعظم موظفي القطاع الصحي يتكلمون الفرنسية بصورة رئيسية ويندفع لحسابهم الخاص ٢١ يورو للساعة الواحدة

ont augmenté au cours des deux années suivantes, et les fonds n'étaient plus suffisants pour continuer à offrir gratuitement les services. En 2013, la Croix-Rouge a financé et soutenu le service jusqu'à maintenant. Un système de facture a été introduit et les frais sont payés par les institutions et les associations qui présentent les demandes d'interprétation au nom des particuliers.

and the funds were not enough to offer the services for free anymore. In 2013, the Red Cross went on financing and supporting the service until now. An invoice system was introduced, and the charges are paid by the institutions and associations submitting the interpretation requests on behalf of the individuals.

The number of interpretation requests escalated in 2016 to a total number of 5223 requests. The most requests came from couples and families; a total number of 2350 at the end of 2016. The most frequently asked languages in 2016 were Arabic and Farsi; 2712 and 950 respectively. OLAI submitted the biggest number of requests in 2016; 1667 requests.

Les interprètes et leur rôle

L'Interprétariat Interculturel compte 101 interprètes indépendants couvrant plus de 40 langues. Toute personne peut devenir un interprète inclus les réfugiés dès qu'ils obtiennent un statut juridique. Les interprètes doivent connaître très bien la langue française. Cela est dû au fait que la langue administrative au Luxembourg est le français, l'orientation et les formations initiales pour les interprètes sont menées en français et la plupart du personnel du secteur de la santé parle principalement le français. Les indépendants sont payés 21 euro par heure.

With the recent influx of new comers, a 'permanent interpreter' service for asylum seekers has been introduced and financed by the European Asylum, Migration and Integration Fund (AMIF) and OLAI. An Arabic interpreter is available permanently twice a week at the Centre Hospitalier de Luxembourg (CHL); especially for its maternity de-

Interpreters and their Role

Interprétariat Interculturel has 101 freelance interpreters covering more than 40 languages. Anyone could become an interpreter including refugees as soon as they obtain a legal status. Interpreters must know the French language very well. This is due to the fact that the administrative language in Luxembourg is French, orientation and initial trainings for interpreters are conducted in French and most of the health sector personnel speak primarily in French. Freelancers are paid 21 EUR per hour.

Avec l'afflux récent de nouveaux arrivants, un «service d'interprète permanent» pour les demandeurs d'asile a été introduit et financé par le Fonds européen pour l'asile, les migrations et l'intégration (AMIF) et l'OLAI. Un interprète arabe est disponible en permanence deux fois par semaine au Centre Hospitalier de Luxembourg (CHL); especially for its maternity de-



fotolia.com - Gaudilab

و خاصةً في قسم الأمومة ويتوفر أيضاً مترجم شفوي من البوسنة والهرسك (صربيا والجبل الأسود وكرواتيا) مره واحدة في الشهر في CHL وفي مركز الصحة العقلية كذلك يُتاح مترجم شفوي باللغة العربية مره كل أسبوعين فضلاً عن مترجم شفوي ألباني ويتمثل دور المترجمين في تيسير الأتصال بين المهنيين والمملوكين والمسماح للفئه الفنيه بأداء عملها على النحو الصحيح

ومساعدة العملاء على التعبير عن أنفسهم وإتخاذ قرار صحيح وهذا بدوره ييسر إندماج المهاجرين واللاجئين وملتمسي الحماية الدولية وجميع الوافدين الجدد في المجتمع اللوكسمبورغي ويَسِد المترجمون الفجوات اللغوية والثقافية ويساعدون المهنيين على فهمخلفية العملاء على نحو أفضل .

(CHL), surtout pour son département maternité. Un interprète «BCMS» (Bosnie, Croatie, Monténégro et Serbie) est également disponible une fois par mois au CHL. Au Centre de santé mentale à la Gare, un interprète arabe est disponible une fois toutes les deux semaines, ainsi qu'un interprète albanais et un interprète «BCMS».

Le rôle de l'interprète est de faciliter la communication entre le professionnel et le client, afin de permettre au professionnel de bien faire son travail et d'aider les clients à s'exprimer et à prendre une décision éclairée. Cela facilite l'intégration des migrants, des réfugiés, des demandeurs d'asile et de tous les nouveaux arrivants dans la communauté luxembourgeoise. Les interprètes relient la langue et les lacunes culturelles et aident le professionnel à mieux comprendre le contexte des clients, ce qui leur confèrent également un rôle de médiateur.

Situations d'interprétation

Sauf pour les écoles, qui ont un service de médiation spécial offert par le ministère de l'Éducation, l'interpré-

tation. A 'BCMS' (Bosnia, Croatia, Montenegro and Serbia) interpreter is also available once per month at CHL. At the Mental Health Center at Gare, an Arabic interpreter is available once every two weeks, as well as an Albanian interpreter and a 'BCMS' interpreter.

The interpreters' role is to facilitate the communication between the professional and the client, to allow the professional to do their job properly and to help the clients express themselves and make an informed decision. This in turn facilitates the integration of migrants, refugees, asylum seekers and all new comers in the Luxembourgish community. Interpreters bridge the language and the cultural gaps and help the professional understand better the background of the clients. Hence, the cultural mediation side of the role.

Interpretation Situations

Except for schools, that have a special mediation service offered by the Ministry of Education, intercultural inter-

المستشفيات والخدمات الإجتماعية وفيما يتعلق بالإجتماعات غير الرسمية توجد لدى الهيئة خدمة خاصة للحالات غير الرسمية التي تجري فيها الترجمة الفورية .

الحکم المتبادل في الثقافه الدوليه (الصلب الأحمر) يقدم تفسيراً متتابعاً فقط حيث يتعين على المترجم الفوري أن ينتظر العميل أو المهنـي الإنتهاء من الجزء الخاص به من الكلام قبل ترجمته .

تُقدم الترجمـه وجهاً لوجه وعلى الهاتف أيضاً ويعطي خط مساعدة الصليب الأحمر قائمـه بالمترجمـين الشفـوينـ الذين يـعملـونـ فيـ عـطـلـةـ نـهاـيـةـ الـأـسـبـوـعـ وهـكـذـاـ فإنـ خطـ المسـاعـدـ يـكـنـ أـنـ يـضـعـ الطـالـبـينـ عـلـىـ إـتـصـالـ مـعـ مـرـجـمـ منـاسـبـ وـتـعـلـمـ خـدـمـةـ الطـوارـيـءـ مـنـ الـأـثـيـنـ إـلـىـ الـأـحـدـ مـنـ السـاعـهـ السـابـعـهـ صـبـاحـاـ حـتـىـ السـاعـهـ العـاـشـرـ مـسـاءـاـ .

ولـاـتـرـفـضـ طـلـبـاتـ التـرـجمـهـ الشـفـوـيـهـ إـلـاـ عـنـدـمـاـ تكونـ اللـغـهـ المـطـلـوبـهـ غـيرـ مـتـاحـهـ وـالـلـغـاتـ الـعـربـيـهـ وـالـفـارـسـيـهـ وـالـبـالـقـانـيـهـ (ـالـبـوـسـنـهـ ،ـ الـأـلـبـانـيـهـ ،ـ صـرـبـيـهـ ،ـ الـجـبـلـ الـأـسـوـدـ وـغـيرـهـ)ـ هـيـ أـكـثـرـ الـلـغـاتـ الـمـطـلـوبـهـ وـفـيـ الـوقـتـ الـحـاضـرـ هـنـاكـ حـاجـهـ مـلـحـهـ إـلـىـ الـمـتـرـجـمـينـ الـذـيـنـ يـتـكـلـمـونـ لـغـهـ (ـأـرـتـيـرـيـاـ وـأـثـيـوبـيـاـ)ـ .

قبل وأثناء وبعد العمل كمترجم:

يتلقى المترجمون الشفويون تدريباً أولياً عباره عن دوره دراسيه مدتها 45 ساعه مقسمه إلى أجزاء مختلفه وتقسم المنظمه جزءاً عن مُلتزم اللاجئ واللاجئين ويقدم طبيب من وزارة الصحة محاضره عن النظام الصحي في لوكسمبورغ وتقدم بعض الجمعيات والمنظمات غير الحكومية المناخ المشتركة بين الثقافات في لوكسمبورغ ويركز جزء هام من التدريب على دور المترجم الشفوي وإختصاصاته وحدوده

tation interculturelle est demandée dans de nombreuses autres situations officielles, tels que les tribunaux, les hôpitaux et les services sociaux.

En ce qui concerne les réunions informelles, l'Asti dispose d'un service spécial où il effectue une interprétation simultanée. L'Interprétariat Interculturel Croix Rouge offre uniquement une interprétation consécutive. L'interprète doit attendre que le professionnel ou le client aient fini de s'exprimer avant de traduire.

L'Interprétariat Interculturel offre une interprétation face à face et aussi par téléphone. La Ligne d'aide de la Croix-Rouge reçoit une liste d'interprètes qui sont prêts à travailler le weekend. Ainsi, la ligne d'aide peut mettre les demandeurs en contact avec un interprète approprié. Il s'agit d'un service d'urgence qui fonctionne du lundi au dimanche de 7h00 à 22h00.

Les demandes d'interprétation sont uniquement refusées lorsque la langue demandée n'est pas disponible. Les langues farsi, arabe, Dari et du Balkan (la Bosnie, l'Albanie, la Serbie, le Monténégro ... etc.) sont les langues les plus demandées. À l'heure actuelle, les interprètes qui parlent Tigrinya (Erythrée) et Amharique (Ethiopie) sont très utiles.

Avant, pendant et après avoir travaillé comme interprète

Les interprètes reçoivent une «formation initiale» et passent un test de langue. La formation initiale est de 45 heures de cours divisés en différents modules. L'OLAI fournit des informations sur les demandeurs d'asile et les réfugiés. Un médecin du ministère de la Santé présente le système de santé au Luxembourg. Certaines associations et ONG expliquent l'atmosphère interculturelle au Luxembourg. Une partie importante de la formation se concentre sur le rôle, les compétences

pretation is requested in many other official situations; such as, courts, hospitals and social services.

As for informal meetings, Asti has a special service for informal situations where they conduct simultaneous interpretation. Interprétariat Interculturel Croix Rouge offers consecutive interpretation only, where the interpreter has to wait for the professional or the client to finish their part of talking before translating.

Interprétariat Interculturel offers face to face interpretation and over the phone as well. The Red Cross Help Line is given a list of interpreters who are willing to work on the weekends. And so, the Help Line could put the requesters in contact with a suitable interpreter. This is an emergency service that operates from Monday to Sunday; from 7:00 AM to 10:00 PM.

Interpretation requests are only denied when the requested language is not available. Arabic Farsi, Dari and Balkan Languages (Bosnia, Albania, Serbia, Montenegro...etc.) are the most frequent requested languages. At the moment, interpreters who speak Tigrinya (Eritrea) and Amharic (Ethiopia) are highly needed.

Before, During and After Working as an Interpreter

Interpreters receive an 'Initial Training' and they sit for a language test. The initial training is a 45-hour course divided into different parts. OLAI delivers a part on asylum seekers and refugees. A doctor from the Health Ministry introduces the health system in Luxembourg. Some associations and NGOs present the intercultural atmosphere in Luxembourg. An important part of the training focuses on the role, competences and limits of the interpreter. Empathy and intercultural competency

كيفية عمل المترجمين

باستثناء المدارس التي لديها خدمة وساطة تقدمها وزارة التعليم يُطلب التفسير المتعدد الثقافات في العديد من الحالات الرسمية الأخرى مثل المحاكم



Croix Rouge

et les limites de l'interprète. L'empathie et les compétences interculturelles sont très importantes pour ce rôle.

are highly crucial for the role.

ويحصل المترجمون الشفويون على شهاده عند نهاية التدريب ويعوّلون على إتفاق سري لإحترام قيم الخدمة ومبادئها وإحترام عملائهم والبقاء على الحياد حتى يكون الأمر ضد مبادئهم الخاصة وأيضاً لينبغى لهم إعطاء أرقام هواتفهم الشخصية .

Les interprètes reçoivent un certificat à la fin de la formation et ils signent un accord de confidentialité pour respecter les valeurs et les principes du service. Par exemple, ils doivent respecter leurs clients, ils doivent rester neutres, même contre leurs propres valeurs, et ils ne doivent pas divulguer leurs numéros de téléphone personnel.

Interpreters receive a certificate at the end of the training, and they sign a confidential agreement to respect the values and the principles of the service. For instance, they have to respect their clients, they have to remain neutral, even when against their own values, and they should not give out their personal phone numbers.

وبعد القيام بمهام الترجمة الشفوية يجري الإجراء النفسي ومتابعة الإجتماع مع المترجمين ويجتمع فريق متبعه منتظماً به طبيب نفسي كل شهرين بينما يمكن للمترجمين أن يتطلعوا أيضاً مساعده نفسانيه إضافيه أو خاصة عند إقتضاء الحاجه وعلاوة على ذلك يعقد اجتماع للتبادل المنتظم في مجموعات للمترجمين الشفوين لتبادل المذكرات ومناقشة بعض الحالات وتشرف السيده (الفاريز) على هذه الاجتماعات وتذيرها بنفسها وهي تخطط أيضاً لتدريب مُقبل يتعلّق بالصحة العقلية للمترجمين الشفوين في أيلول / سبتمبر.

Après avoir effectués des missions d'interprétation, des réunions de supervision psychologique et de suivi des interprètes sont organisées. Un groupe de soutien régulier, mené par un psychologue, se réunit tous les deux mois et les interprètes peuvent également demander une aide psychologique supplémentaire ou spéciale en cas de besoin. En outre, régulièrement une réunion d'échange se tient en groupe pour que les interprètes partagent des notes et discutent de certaines situations. Madam Alvarez supervise et mène ces rencontres elle-même. Elle prévoit une formation à venir sur la santé mentale des interprètes en septembre.

After going on interpretation missions, psychological supervision and follow up meetings with interpreters take place. A regular follow-up group, conducted by a psychologist, meets every two months while interpreters could also ask for extra or special psychological help when a need arises. Moreover, a regular exchange meeting is held in groups for interpreters to share notes and discuss certain situations. Madam Alvarez supervises and conducts these meetings herself. She plans an upcoming training concerning the mental health of interpreters in September.

العقبات في العمل:
أحياناً لا تتطابق التوقعات مع الواقع ويرجع ذلك أساساً إلى إن دور المترجمين الشفوين كثيراً ما يكون غير واضح وهو دور صعب للغاية حيث يجب أن يكون المترجم في الوسط بين المهني والعميل ويتبع على العملاء أن يعرفوا مسبقاً إن المترجمون لا يحلون المشكلة بل يُترجمون المحادثة فقط .

Obstacles
Les attentes ne correspondent parfois pas à la réalité. C'est principalement parce que le rôle des interprètes n'est pas souvent clair. C'est un rôle très difficile où les interprètes doivent être au milieu entre le professionnel et le client tout en essayant de ne pas s'impliquer. Les clients doivent savoir à l'avance que les interprètes ne résolvent pas le problème, ils ne font que traduire la conversation.

Obstacles
Expectations sometimes do not match reality. This is mainly because the role of the interpreters is often unclear. It is a very difficult role where interpreters have to be in the middle between the professional and the client trying hard not to get involved. The clients need to know in advance that the interpreters do not solve the problem; they rather merely translate the conversation.

الدعایه:
تقوم الاداره المشتركه بين الثقافات بالدعایه لخدمتها من خلال دائرة الإتصالات التابعه للصلب الأحمر وهم يوظفون مابين ١٥ و ١٨ مترجماً جديداً كل عام و تستخدمن الدائمه أيضاً الكلام والموقع الالكترونيه للتوظيف الجديد من خلال الروابط الثقافيه والمترجمين الذين يعملون لديها .

Publicité
L'Interprétariat Interculturel fait connaître son service par le biais du service de communication de la Croix-Rouge. Ils recrutent 15 à 18 nouveaux interprètes chaque année. Le service utilise également le bouche à oreille et le réseautage pour un nouveau recrutement au travers des associations culturelles et des interprètes actuels.

Publicity
Interprétariat Interculturel publicizes for its service through the Red Cross communications department. They recruit 15 to 18 new interpreters every year. The service also uses word of mouth and networking for new recruitment through cultural associations and current interpreters.

Madam Alvarez ended the conversation by telling us the huge return she gets out of heading the intercultural interpretation service. "Not only do interpreters learn new things every day, but I am also constantly learning," said Alvarez. "With the new languages, new doors open, new walls come down and new cultures come along."

وإنّتهت محادثة السيده (الفاريز) معنا بإخبارنا (لايكني المترجمون من تعلم أشياء جديدة كل يوم ولكنني أتعلم باستمرار أيضاً مع اللغات الجديدة أبواب جديدة مفتوحة

Madame Alvarez a terminé la conversation en nous disant le bénéfice énorme qu'elle éprouve à la tête du service d'interprétation interculturelle. «Non seulement les interprètes apprennent de nouvelles choses tous les jours, mais j'apprends aussi constamment», a déclaré Mme. Alvarez. «Avec les nouvelles langues, de nouvelles portes s'ouvrent, de nouveaux murs se brisent et de nouvelles cultures émergent».

لزيـد من المعلومات زوروا الموقع الالكتروني
www.croix-rouge.lu/interpretariat

Consultez le site Web du service ici:
www.croix-rouge.lu/interpretariat

Check the service website here:
www.croix-rouge.lu/interpretariat



Mir schwätze Lëtzebuergesch!

D'Summervakanz ass bal eriwwer an dowéinst ginn d'Lucie an d'Anna nach eng Kéier zesummen an d'Schwämm. Um Wee dohi falen hinnen immens vill verschidde Plakater laanscht d'Stroosser op a si kucke sech déi méi genee un.

Summer holidays are almost over and therefore Lucie and Anna go once more for a swim. On their way they notice many different posters along the street and have a closer look on them.

العلطه الصيفيه تقربياً انتهت وبالتالي أنا ولوسي قررنا الذهاب مره أخرى للسباحه وفي طريقنا لاحظنا العديد من الملصقات المختلفه على طول الشارع وألقينا نظره فاحصه عليها.

Anna: So Lucie! Wat sinn dat fir Plakater, déi hei iwwerall hänken?

Lucie! Why those posters hanging everywhere along the street for?

(لوسي) لماذا هذه الملصقات معلقه في كل مكان على طول الشارع؟

Aaaahh, et si Walplakater vun de verschiddene Parteien an hire Kandidaten

Aaaahh, they're election posters of the different political parties and their candidates.

أها ملصقات إنتخابية للأحزاب السياسيه المختلفه ومرشحها

Stëmmt, den 8. Oktober 2017 si jo Gemengewalen. Däerfe mir zwee dann och scho wiele goen?

I see it will not be easy. We can never go on holiday together because we don't find anything we like to do together.

في الواقع تجري الانتخابات البلديه في الثامن من تشرين الأول / أكتوبر ٢٠١٧ هل من المسموح لنا التصويت؟

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15



Wierklech?! Mat 16 Joer däerf een nach net wiele goen? Ma vu wéini un ass et dann erlaabt a wien däerf alles wiele goen?

Really? If you're only 16 years old, you're not allowed to vote? But from when on and who is allowed to vote?

حقاً؟ إذا كنت في السادسة عشر من العمر يمكن من غير المسموح لك التصويت؟ لكن في أي عمر ومن هم المسموح لهم بالتصويت؟

Däerfen dann och Ausläänner wiele goen?

Are foreign people also allowed to vote?
هل السكان الأجانب مسموح لهم أيضاً التصويت؟

Wéi funktionéiert dat da mam Wielen?

What is the election procedure?
ماهي إجراءات الانتخابات؟

Firwat ass et dann esou wichteg datt ee wiele geet?

Why is it so important to vote?
لماذا من المهم جداً التصويت؟

Oh mei, dat ass jo e komplext Thema. Gutt datt mir nach e puer Joer Zäit hu fir eis mat de Walen ze beschäftegen éier mir selwer däerfe wiele gutt. Komm, mir ginn elo endlech schwammen. Et ass waarm!

Oh dear, that's really a difficult topic. Luckily we still have few years to learn everything about the elections before we can vote. Let's go to swim! It's hot!

عزيزتي هذا موضوع صعب حقاً، لحسن الحظ لا زال لدينا سنوات قليله معرفة كل شيء عن الإنتخابات قبل أن نتمكن من التصويت... لنذهب للسباحه الطقس حار.

Majo, als Lëtzebuerger muss een, den Dag vun de Walen, 18 Joer hunn. All Lëtzebuerger, iwwer 18 Joer, muss wiele goen.

In fact, as a Luxembourger you need to be 18 years old on the day of the elections. Every Luxembourger, from 18 years on, has to vote.

في الواقع كل مواطن لوكمبورغي يحتاج إلى أن يكون قد بلغ الثامن عشر من العمر في يوم الإنتخاب وكل مواطن لوكمبورغي بلغ هذا العمر عليه أن يصوت.

Jo, och si mussen den Dag vun de Walen 18 Joer hunn a si musse sech bis spéitestens den 13. Juli 2017 an d'Wielerleschten aschreien. De Moment vun der Aschreiwung musse si säit mindestens 5 Joer zu Lëtzeburg liewen a müssen an hirem Opendalts- oder Heemechtsland all d'Biergerrechter hunn.

Yes, they also have to be 18 years old on election day and may register on the electorate list. When registering they have to have lived for at least 5 years in Luxembourg and enjoy civil rights in their country of origin.

نعم ويجب أن يكونوا في عمر ١٨ سنه في يوم الانتخاب ومهنهم التسجيل في سجل الناخبين ويجب أن يكونوا قد عاشوا مدة خمس سنوات في لوكمبورغ قبل التسجيل وأن يتمتعوا بالحقوق المدنيه في بلدانهم الأصليه.

5 Deeg virun de Wale kritt ee vun der Gemeng eng « Lettre de convocation » geschéckt, wou genee dra steet wat een den Dag selwer muss maachen.

Latest 5 days before the election, you receive an invitation letter from the municipality with all the explanations you need.

آخر خمسة أيام قبل الإنتخابات سوف يتلقى كل من يحق له التصويت رسالة دعوه من البلدية بخصوص الإنتخابات وشرح جميع الأجراءات التي يحتاج إليها الناخب.

Wiele goen, heescht datt ee sech aktiv um Gemengeliewe bedeilegt, andeems een entscheet wien eis Intressien am sozialen, wirtschaftlichen, politischen a kulturellen Bereich vun der Gemeng verträfft. Et ass d'Recht vun all Bierger an ass an der Constitutioun verankert.

To vote, means to participate to civic life in an active way. You elect the people who are going to represent our/your interests in the social, economic, political and cultural field in the municipal council. It is the right of each citizen and it is also fixed by the constitution.

التصويت يعني المشاركة في الحياة المدنية بطريقه نشطه لذا تصوت لننتخب الأشخاص الذين يمثلون مصالحنا في المجالات الاقتصادية والسياسية والإجتماعية والثقافية في المجلس البلدي والتصويت حق يكفله الدستور لكل مواطن في لوكمبورغ.

إرسم لنا قريتك أو بلده الخاصة بك!

Dessine nous ton village, ta commune !!!

Draw us your village, your commune!!!

إرسم لنا صوره جميله تصف المدينه الخاصه بك أو القريه التي تعيش فيها وإرسلها إلينا عن طريق البريد أو البريد الالكتروني الخاص بالجله أو من خلال وضعيها في صندوق البريد الخاص بنا:

MEC asbl
30 rte de Wasserbillig,
L-6490 Echternach
movetogether@mecasbl.lu

نشكرك على مشاركتك.

Fais un joli dessin qui décrit ta commune, le village où tu habites, envoies le par courrier, scanné par e-mail ou déposes le dans la boîte aux lettres du :

MEC asbl
30 rte de Wasserbillig,
L-6490 Echternach
movetogether@mecasbl.lu

On te remercie pour ta participation.

Draw us a pretty picture that describes your commune, the village where you live, send it to us by post, scanned by e-mail or drop it in our mailbox:

MEC asbl
30 rte de Wasserbillig,
L-6490 Echternach
movetogether@mecasbl.lu

We thank you for your participation.

Move Together is looking for collaborators!!

To enhance its editorial content, Move Together wants to expand its team.

- > If you are **curious**, interested in current events
- > If you **enjoy research** to deepen your knowledge
- > If you **enjoy writing and editing texts**
- > And in addition you **master spoken and written English**

Then do not hesitate, contact us!!

Send your curriculum vitae to:

MEC asbl
30 rte de Wasserbillig
L-6490 Echternach

movetogether@mecasbl.lu



pixabay.com Startupstockphotos

Move Together

نُمْضي معاً

| مجلة ثقافية تعنى باندماج المجتمع
Magazine Promoting Multi-Cultural Integration in Luxembourg

OUI, je m'abonne au magazine
YES, I want to subscribe the magazine

- 1 an / year: 25 € = 4 magazines
- 2 an / year: 40 € = 8 magazines
- 3 an / year: 60 € = 12 magazines



Nom Name	<input type="text"/>		
Prénom first name	<input type="text"/>		
N° & rue Street & number	<input type="text"/>		
Code postal zip code	<input type="text"/>	Ville Town	<input type="text"/>
Téléphone Phone	<input type="text"/>		
E-Mail	<input type="text"/>		
Date & Signature	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>

L'abonnement sera valide et le magazine envoyé après réception du paiement au numéro de compte BGL BNP Paribas LU23 0030 1135 6017 2000. Veuillez indiquer en référence votre nom et prénom.

The subscription will be valid and the magazine sent once payment for the ordered quantity has been received on our account BGL BNP Paribas LU23 0030 1135 6017 2000. Please mention your complete name as reference.

Si vous souhaitez plus d'un exemplaire par édition, merci de nous contacter par email:
If you want to receive more than one magazine per edition, please contact us via email:
movetogether@mecasbl.lu

www.movetogether.lu



العدد القادم سيصدر بتاريخ
٢٠١٧/١٢/١٥

Move Together

NEXT EDITION
[15/12/2017](http://www.movetogether.lu)

Editor: MEC asbl
Supervision: Aurélia Pattou
Texts: Aurélia Pattou, Isabelle Frisch, Sara Scheibe-Thakeb
Translation: Michael Sim, Aurélia Pattou, Isabelle Frisch
Designer: Ka Communications - www.kacom.lu
Print: WePrint
Photo cover page: Fotolia.com

MEC asbl
Aurélia Pattou
Aurélia Pattou, Isabelle Frisch, Sara Scheibe-Thakeb
Michael Sim, Aurélia Pattou, Isabelle Frisch
Ka Communications - www.kacom.lu
WePrint
Fotolia.com



Project Move Together is developed with the financial support of Oeuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte (call for projects mateneen).



Move Together is a project developed by the association

MEC asbl
30 route de Wasserbillig
L-6490 Echternach
Phone: 26.72.00.35
E-mail: info@mecasbl.lu